

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⴰⵎⴻⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵎⴰⵎⴻⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵎⴰⵎⴻⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات



N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes

FILIERE : Langue et Culture Amazighes

SPECIALITE : Dialectologie Amazighe

Titre

Etude géolinguistique du champ lexical de la tenue de la femme kabyle « traditionnelle et moderne » en kabyle. Comparaison intradialectale :

Présenté par :

**KEBAILI Hayet
LAMRI Soumia**

Encadré par :

Boukherrouf Ramdane

Jury de soutenance :

Achour Ramdane,	MAA,	UMMTO,	Président
Boukherrouf Ramdane,	MCB,	UMMTO,	Encadreur
Dadoun Messaouda,	MAA,	UMMTO,	Examinatrice

Promotion : 2015-2016



Remerciements

Nos remerciements les plus sincères sont destinés à toutes les personnes qui nous ont aidé et contribué de près ou de loin à réaliser ce modeste travail. Nous remercions également les gens des régions visitées (Beni Douala, Iflissen, Maâtkas, Ouadia, Draa El Mizane, Bouzeguene, Azazga, Ihesnaouen).

Sigles et abréviations

Adj.	Adjectif.
Augm.	Augmentatif.
Chl.	Cheleuh .
Dmntf.	Diminutif.
Gdm.	Ghadames .
K.	Kabyle.
Mzb.	Mouzabite.
n. act.	Nom d'action.
n. ag.	Nom d'agent.
n. prop.	Nom propre.
N.	Nom.
n.f.	Nom féminin.
n.lu.	Nom de lieu .
n.m.	Nom masculin.
Nef.	Nefoussa.
p. ext.	Par extension.
Pl.	Pluriel.
Prép.	Préposition.
R.	Rifain.
Sgspl.	Singulier sans pluriel.
Siw.	Siwa.
Snd.	Dialecte de Qalaat Sned (Tunisie).
Sng.	Singulier.
Syn.	Synonyme.
To.	Touareg d'Ahagar.

V.	Verbe.
vb.qual	Verbe de qualité.
Wa.	Wargla.
√	Racine.

Sommaire

Introduction	08
Chapitre 1 : Recueil et établissement du corpus	12
Chapitre 2 : Etude géolinguistique des données	38
Conclusion générale	79
Résumé en kabyle (agzul)	81
Bibliographie	82
Annexes	86

Introduction

Après les années 1920, de nombreux auteurs étrangers, des universitaires notamment, ont commencé à effectuer des études scientifiques sur le berbère ; nous citons entre autres : Basset A.(1929, 1932 ...), Ch.de Foucoud(1920, 1940) ...

La langue Berbère se présente sous forme d'un ensemble de dialectes. Elle se relève essentiellement au plan lexical comme le disait Mohand Akli Haddadou (2002: 05) « *le lexique est celui qui manifeste la plus grande diversité* » cela nous montre l'importance des études de la linguistique comparée (divergence et convergence) entre les dialectes. La différenciation linguistique est une caractéristique des parlars humains, et Mohand Akli Haddadou disait aussi « *La diversité n'est nullement un frein à l'industrialisation d'une langue* ».

Toutes les activités des femmes intègrent les différentes manifestations de la vie, dans sa couleur, sa forme. Dans l'exemple de la robe kabyle, la création d'un modèle commence par la découpe qui est toujours sur un tissu d'une façon rituelle pour représenter la robe kabyle. Elle est assimilée dans sa forme à la femme et porte le même nom que le sexe féminin. Notre travail est un prolongement des travaux de géographie linguistique comme André Basset (1929) (*Etudes de géographie linguistique en Kabylie* portant « sur quelques termes berbères concernant le corps humain », Bilal Bymout(2014) : « Variation lexicale des ustensiles de cuisine dans la wilaya de Bejaia », Said Hassani (2001) : *Etude d'un champ lexical spécialisé (vocabulaire des plantes)*, Salah Bayou (2014) : « Variation lexicale en extrême ouest de Kabylie ; approche géolinguistique » ...

Le sujet de notre mémoire est « l'étude géolinguistique du champ lexical de la robe kabyle de Tizi-Ouzou », puisque les recherches sur ce thème sont actuellement très limitées.

Notre modeste travail fait partie de l'étude de la variation du champ lexical de la robe kabyle, nous allons essayer d'étudier à partir d'un corpus recueilli les différents procédés de production lexicale de notre langue et comment ils fonctionnent, en étudiant les structures formelles des unités lexicales (identifier et analyser les procédés) .

Nous avons partagé notre travail en deux chapitres ; le premier chapitre porte sur le recueil et établissement du corpus, le deuxième est consacré d'une étude géolinguistique des données.

Choix du sujet

Le choix de notre sujet n'est pas le fait du hasard, il nous est dicté par notre conscience de l'importance des études de la variation linguistique (le champ lexical de la robe kabyle) dans 8 points d'enquête, aussi il est dicté par le désir d'apporter un plus pour les aménageurs linguistiques.

Les objectifs

Nous avons choisi d'étudier le champ lexical qui concerne la couture de la robe kabyle de Tizi-Ouzoui pour la simple raison : l'absence des études linguistique dans ce domaine. Nous voulons enlever le voile sur ce sujet et faire rafraichire les unités lexicales qui sont en voie de disparition.

Nous espérons que notre étude quelques soient les résultat, pourra aider de quelque manière que ce soit à l'exploitation de la structure du lexique kabyle.

La problématique

Dans la Kabylie il existe plusieurs tenues traditionnelles de femme dont le lexique est différent d'une région à une autre. Alors comment peut-on distinguer la différence entre les variantes (la variation) ? Quelles sont les formes de ces variantes ? Et quelles sont leurs significations ?

Cadre théorique et méthodologique

Dans notre travail nous avons mis le point sur une activité artisanale existant depuis longtemps en kabylie précisément à Tizi-Ouzou (8 régions). Nous avons fait une comparaison au champ lexical des objets de construction de la robe kabyle. (Photographie dans 8 régions citée).

Pour atteindre notre objectifs nous avons procédé à un entretien avec les différents informateurs. Nous avons une nécessité de recourir à plusieurs ouvrages, dictionnaires et articles de Said, Hassani, (2015), Remdane, Boukherrouf, (2009, 2012), Nora, Tiziri, (2009, 2015), Baymout, Bilal, (2014), Bayou, Salah, (2014) et Remdane, Boukherrouf et Nora Tiziri, (2015). En suite nous étions dans l'obligation d'organiser nos données recueillis avec une méthode qui nous permis de les comprendre pour bien les expliqués.

Dans cette étude, nous avons procédé à la méthode structurale qui consiste à étudier les différents phénomènes linguistiques : variations phonétiques et lexicales qui apparaissent au niveau du champ lexical de la robe kabyle. Notre étude est un travail de recherche sur terrain, et cela a été effectué avec un guide d'entretien qui est comme suit :

- Amek i tegga taqendurt n leqbayel n temnaqt-agi?

Elle est comment la robe kabyle de cette région ?

- S wacu i txaq taqendurt-agi n leqbayel ?

Par quoi est construite cette robe kabyle?

- Isem i tesa yal taqendurt?

Quel est le nom de chaque modèle de la robe kabyle ?

Organisation du travail

Notre travail nous a permis de dégager deux visions :

La première consiste dans l'établissement et le recueil des données, la deuxième porte sur l'étude des différents phénomènes linguistiques (variante phonétique et lexical) lors d'une comparaison langagière menée au près de 8 régions visitées dans la wilaya de Tizi-ouzou : Azazga, Iflissen, Bouzeguene, Mâatkas, Ouadhias, Beni Douala, Ihesnaoune, Drâa El Mizane.

Premier Chapitre

Recueil et établissement du corpus

Avant d'entamer l'analyse de nos données, nous l'avons précédée par ce présent chapitre qui consiste à présenter les corpus, les points d'enquêtes, les informateurs et l'outil informatique de traitement et d'élaborations cartographique des données géolinguistiques.

1. Recueil et présentation du corpus

Notre travail est le résultat d'une recherche dans 8 régions de la Kabylie de Tizi-Ouzou (voir la carte 01) avec des femmes qui executent des travaux de couture kabyle. Nous avons pris pour base les communes des Dairas de Tizi-Ouzou, et nous nous sommes tenues de deux à trois informateurs pour un seul village, nous avons eu environs seize informateurs avec environs 500 mots. Cette recherche est interne (dans la wilaya de Tizi-Ouzou), faite sur terrain dans quelque régions kabyle de Tizi-Ouzou en trois mois février, mars, avril.

Notre corpus est constitué d'enregistrements, photos et vidéos. Nous avons enregistré nos informateurs dans leurs espaces de travail. Le thème abordé est métier à tisser (la couture de la robe kabyle). La durée de chaque enregistrement est de 15 mn à 30 mn environ. Les corpus recueillis sont écoutés attentivement, écrits en notation usuelle et transcrits phonétiquement (Transcription API) en utilisant la police Doulos Sil, nous avons besoin d'entendre plusieurs fois les enregistrements (la prononciation), afin d'avoir la transcription ccorrecte. Ces corpus sont exploités dans notre domaine ; Etude géolinguistique du cchamp lexical de la robe kabyle.

La transcription phonétique et usuelle du corpus :

BNI DWALA [BNIDWALA]

[θagəmmont tsaqəndorθnnəθ θəsfa xillan likolor likoloragi

Tagemmunt d taqəndurt-nney , tesa xillan n les couleurs, les couleurs-agi

ksəntənid silakolor izədjigən dtsafsoθ larob kabinnəθ maratsəwaliḏts

ksenten-id seg la couleur n yijeḡḡigen d tafsut, la robe kabyle-nney mi ara twali-tt

amakkən tsafoθ atswaliḏ parixəmpl lakolor roz llan liflor roz mov

amakken d tafsut. Ad twaliḏ par exemple la couleur rose llan les fleurs rose, move,

jaune llan akk likolor θaxəḡḡat nbnidwala atsfaqlḏts slxiḏ aḡəbhan nəkni

zon llan akk les couleurs. Taxeyyaḡ n Bni dwala ad taeqlḏ-tt s lxiḏ acebhan, nekkni

nəkni taxəḡḡatnnəθ nətsxiḏi slfil aḡəbhan nxəḏḏəmasən daḡən θiḡətḡojin llan

nekkni taxeyyaḡ-nney nettxiḏi s l'fil acebhan nxeddem-asen dayen ticeḡuyin llan

wiḏ isiḡqarən liponpon lləhrir andannidən osəxaḏamən ara ləhrir atas

wid id-s yeqqaren les ponpons n lehrir anda nniḏen ur sexdamen ara lehrir atas

ala nəkni itssəxḏamən ḏwaki iditssinjaln θaxəḡḡat nbnidwala

ala nekkni id-it-yessexdamen, d wagi id yettsinyalin taxeyyaḡ n Bni dwala

wigi nəḡqarasən lizigzag nəsaḡḏam aklikolor lkətsan ləhrir

wigi neqqar-asen les zigzags, nessexdam akk les couleurs n lkettan n lehrir

nxəḏḏəm ḏəḡən iwaḏijən nəkni nətslosə akk lirob tsiḡliθ nəθ matḡi tsiḡliθ

nxeddem dayen iwaḏiyen. Nekkni nettlusu akk les robes d tislit ney maḡi d tislit

llant kra toḏḏar θiləmziθ oθətslosəjara lfḏa jhəwḡən mara θəls lfḏa jḡarzin

llant kra n tuddar tilemzit ur tettlusu ara lfuda ihewcen mi ara tels lfuda icarjin

mliḡ ḡafi tsiḡliθ nəkni kornəθ normal larob ttəslaθin θənza lḏzəbba

mliḡ safi d tislit, nekkni yur-ney normale. La robe n teslatin tenza. Lḡebba

θaqəndorθagi niḡəsnaḡən akəḏ iḡəzəḡən ḏniθni iθəntisəxḏamən likolor

taqəndurt-agi n iḡesnawen akked iəzzugen d nutni i yessexdamen les couleurs

brijont majəlla limotif ihəisnawən mi limotifnənək osɣinara ismawən
briantes ma yella les motifs n ihesnawen mi les motifs-nney ur sein ara ismawen
 Pan plozijər motif mara θxəðməð amaziɣ jətsvan bəlli ðamaziɣ mara θxəðməð
llan plusieurs motifs, mi ara txeðmeð amaziɣ yettban belli d amaziɣ mi ara txeðmeð

lkur itsvan bəlli ðlkur akka mθaki nəzmər asənsəmi mifzimən parskə
l cœur yettban belli d l cœur akka am tagi nezmer ad-as nsemmi m ifzimen parceque

aθan ðafzim jətsvan bəlli ðafzim θaxəggaɣnənək amək ətsʔəqləð bəlli
atan d afzim yettban belli d afzim . Taxeyyaɣ-nney amek ara tēeqleð belli

nbnidwala θəsɣa xillan likolor θətsxiði slxið əɣəvhan nəksəd likolor
n bni dwala tesa xillan n les couleurs təttxiði s lxið acebhan nekkes-d les couleurs-

aki silanətər ətswalið larobnənək tsafsoθ ənplos ətsʔəqləðts sləhrir
agi seg la nature, ad twalið la robe-nney d tafsut en plus ad at eeqləð s lehrir

larob kabilnənək nətslosots slfəttə lɣəbbə nzik tsxiðints sɣəf olafits θora
La robe kabyle-nney nettlusu-tt s lfetta. Lgəbbat n zik ttxiðin-tt s cac ulac-i-tt tura

θin zik θətsxiði sdəntəl θaqəndərθnənək nəsxədamas aməndil awɣək ola ðlfoda
tin n zik təttxiði s denttel. Taqendurt-nney nessexdam-as amendil awray ula d lfuda

nətsxiði dəgomkanis aməndil θaqəndərθ iwədiɣən kornək oθləhhojara nvədəlits
nettxiði deg umkan-is amendil. Taqendurt iwadiyen yur ney ur tlehu ara nbeddel-itt

nmodifjits szigzag nbnidwala θora ðəkən iwədiɣən jətsxiði slgərgari jəlla
nmodifyi-tt s zigzag n Bni dwala, tura dayen iwadiyen yettxiði s lgergari Yella

lkətsan nəqqaras lkətsan nldzəbbə ilaq ədjiɣi sofəlla tronsparo lkətsan ndaxəl
 lkettan neqqar-as lkettan n lgəbba ilaq ad yili s ufella trunsparu lkettan n daxəl

oranɣ jərna nəkni lɣəbbənnək θətsəkəl əfsnaθ tqəndjar θin ndaxəl
orange, yerna nekni lgəbba-nney tettuyal yef snat n tqundyar tin n daxəl

ðtsin ofəlla adasənt isnaθ ɣarɣint lant ðəkən lirob nlgəɣta θətsagəs sofoɣəl
d tin n ufella ad asent i snat carjint. Llant dayen les robes n lgeçta ttages s ufubel

likolor jəllan əkk ðilarobni ilaqa aθnisɣo iləhho kornək ðəkən
les couleurs yellan əkk deg la robe-nni ilaq ad aten-yesəu. Ilehu yur-ney dayen

Igərgari maθəvkið θin iʃarzin asθəsxəlfəð ifassən ðjiwən ofos win ndaxəl
 Igergari. *Ma tebyið tin icarjin ad as tesxelfəð ifasen d yiwen n ufus win n daxel*
 aðjili ðiləm nətspləjiθ baj adjəfak jətʃoʃ]
ad yili d ilem netteplyi-t baci ad d yeffay yeçur.

BUZGAN [BUZGAN]

[θaɣəndəθ nbozgan θəʃɪa limotif θəlla θafərtəttots θaki nəqqaras θajri ʒsk
Taqendurt n Buzgan tesa les motifs, tella tafertəttut, tagi neqqar as tayri, jsk

iməssonən aθzənnəð itsidjəqqarən gərgari θoridifak nəqqar gərgari ilxiðaki
imessunen At Jennad id tyeqqaren, gərgari tura id yeffay, neqqar gərgari i lxið-agi

arəqqaqaki θaməllal nxədmits sozagzag aqəran nxədmits swintədot
areqqaq-agi tamellalt nxeddem-it s uzagzag aquran nxeddem-it s win n taɣuɗt,

nxədəm θaɣəndəθ θawaðiθ siwaðijən waahðəs mara nsəddo azagzag tədot
nxeddem taqendurt tawaɗit s iwaðiyen wahed-s mi ara nseddu azagzag n taɣut

akəð gərgari nəqqaras awaði θaɣəndəθ iwaðijən θləhho jakk jəlla ðakən
akked gərgari, neqqar-as awaɗi. Taqendurt n iwaðiyen tleħhu akk, yella dayen

azaʃwəʒ nəkni nxədəm abriji afləhsav ləqmaʃ ləħrir nxədəmas
azəwej nekkni nxeddem abriyi yef leħsab n leqmac, leqmac n leħrir nxeddem-as

ɤas azagzag jətsəbrijin nəɤ ojətsəbrijijara akəni jəvɤa jiwən mima
yas azagzag yettebriyi ney ur yettebriyi ara akken id it yebya yiwen, mais mi ara

anəxðəm azagzag jətsəbrijii laqa aɗjəvaʃ akk jətsəbriji ozmirəɤ ara adsxəldaɤ
nextem azagzag yettebriyi ilaq ad at-yetbae akk yettebriyi ur zmirey ara ad sxeldəy,

nxədəmiθ akka flon nkətsanaθ lkətsan avərqəʃ nxədəmas θasfiθ zik nəqqar
nxeddem-it akk yef lun n lkettanat, lkettan aberqac nxeddem-as tasfiɗt, zik neqqar

ilkətsanaki malika domran majəlla ðəg aθzənnəð qqarənas lkətsan təmkərin
i lkettan-agi malika dumran ma yella deg At Jennad qqaren-as lkettan n temyarin

lfoda θazəgəθ nxədəmits akəð jakk θiqəndjar mi lfoda nniðən mkol lakolor
Lfuɗa tazeggayt nxeddem-it akked akk tiqəndyar mi lfuɗa nniðen mkul la couleur

nxədmas aflahsav nlakoloris 0isli0 kornak 0ətslos 0aqəndor0 nbozgan 0əlla
*nxeddem-as yef lehşab la couleur-is Tisli0 yur-ney **tettlus** taqəndurt n Buzgan tella*

0akən 0azəllab0 0tskəssiw0 0əsfa dopias jiwə0 tsazəggak0 kər 0axəl 0ajəđ
*dayen **tajellabt d tkessiw** tesəa deux pièces yiwet d **tazeggayt** yer daxel, tayed*

tsafəbhant sofəlla nx ədəm 0akən abrodi lxiđ aflahsav nlakolor nləqmaf
*d **tacebhant** s ufella , nxeddem dayen **abrudi lxiđ** yef lehşab n la couleur n **leqmac***

nxədəm 0ahafj0 0iqəndjar nzik iwomi nətsfawađ diza 0axəjjatnni nzik 0okald
*nxeddem **tahacit**. Tiqəndyar n zik i wumi netteawad dēja **taxeyyat**-nni n zik tuyal-d*

0ora 0tsin tsitsloson n ətslosots slf ətta n ətsxiđi lm ənsorija ll əvajəl jəlla 0akən
*tura d tin i ttlusun, nettlusu-tt s lfeđta, nettxiđi **lmensuriya** n leqbayel. Yella dayen*

amotif bəzziti akk oz əfwəz aməftəh 0ibozgan tslosont akk 0aqəndor0 tsimkarin
*amotif **bezziti** akked azeewej amecutəh . Deg Buzgan ttlusunt akk taqəndurt timyarin*

nək 0iđ n 20sna tslosont ətsaf əđ ola 0iđ jəqqarən tslosonts kər lisi andanniđ ən
ney tid n 20 n sna ttlusunt, a d tafed ula tid yeqqaren ttlusun-tt yer lisi anda nniđen

xati 0aki tsxiđint lfoda i 0qəndor0 jərna xəddmənt lfoda kəfləhsav ləqmafjnni
xati, d-agi ttxiđint lfuda i tqəndurt yerna xedment lfuda yef lehşab n leqmac-nni

0akən ola 0azagzag jətjabi jas ən xəddəm 0ikən ləqmaf lxiđ 0ətsəddojid slfoda
*dayen ula d azagzag yettcabi-asen, nxeddem diyen **leqmac n lxiđ** tetteddu yid-s lfuda*

tslosont kər 0məkriwin 0iđ jəsfan tslosont 0ək goXam 0əlla 0akən iwomi nəqqar
ttlusun-t yer tmeyriwin tid yesean ttlusunt deg uxxam, tella dayen i wumi neqqar

0aqəndor0 0agətots slfoda n əqqaras 0agətots xat ər lmotif isjəgga tsakarits
taqəndurt tagatut** s lfuda, neqqar-as tagatut xater le motif-is yegga d **takarit

0aqəndor0 iwadijən xədmənts akk 0əlla 0in itsiv kan s0hafjts its əbrijin 0əlla
***Taqəndurt n iwadiyen** xedmen-tt akk tella tin id t yebyan s **thacit** i **ttebriyin** tella*

0in itsib kan siwadijən ojətsəbrijin ara izagzagən llan iwadij ən azafwəz
tin i ttebyan s iwadiyen ur yettebriyin ara. Izagzagen llan iwadiyen, azeewej ,

azagzag təđot soəz 0asfif0 təđot 0əlla 0in infətsi nxədəm sgəs 0azədzig0 0oja0
*azagzag n tadut **sutaj**, **tasfift** n **tadut** tella tin i nfetti nexdem sges **tajeğğıgt**. **Tuyat***

nəqqarasənt abinwar okəssar n əqqaras abro ifas ən nəqarasən lkom θəlla ɔa kən
neqqar-asent abinwar, ukesar neqqar-as abru, ifassen neqqar-as lkum. Tella dayen

θaqəndorθ nəqaras θafərtəttəθ θaməqrət kul anəvdo θtsəfəkəd θqəndorθ tsin
taqendurt neqqar-as tafertəttut, tameqrut. Kul anebdu tetteffey-d taqendurt d tin

tsloson atas asəggasagi θəfəkəd θin təsfifin akəd ozəfwəz mi θətsəkələd lhəɟa
i ttlusun atas, aseggas-agi teffey-d tin n tesfifin akked uzeəwej mi tettuyal-d lhaɟa

θaqədimθ θəlla θaqəndorθ obrədi ofoss θəsəgniθ akəd obrədi tmaʃint nxədəmits
taqdimt tella taqendurt n ubrodi n ufus s tsegnit akked abrodi n tmacint nxeddem-it

sθmaʃint θakθabθ əs lawit abəziti aməʃtoħ ʒsk lɔzəbbə θin ɔtsjəppin ara
s tmacint, taktabt, S, la 8 ,abezziti amecʃuh, jsk , lɟebba tin ur ttyewwin ara

mara θəddo tsisliθ amakkən olaʃ aʃo təppi]
mi ara teddu d tislit amaken ulac acu i tewwi.

DRAE LMIZAN [Draflmizan]

[θaki ɔlhəʃja lləhrir θaki jakk ɔlhəʃja ləhrir θaki ɔikən ilaq ɔikən
T-agi d lhacya n lehrir, t-agi yukk d lhacya n lehrir t-agi diyen ilaq diyen

asθəzwirəd azəggək nək awrak ʒami asθəzwirəd lakolor θajəd ilaq ɔazəggək
as t-zewred azeggay ney awray, ,jamais att zewred la couleur tayed ilaq d azeggay

nək ɔawrak atstəvɔəd akkən θaki ɔʃatarwa kifkif lləhrir ʃladʒal θəlla θin plastik ney
d awray ad tebed akken, t-agi d catarwa kifkif n lehrir, ela ɟal t-lla tin n plastique

θaki tsiləflofin θəsʃa ʒjəllən θaki tsəvɔina nxədəmas ikil anəxðəm sin
t-agi d tileflufin tesa 5n yiyallen, t-agi d ttebdina nxeddem-as iyil . ad nexdem sin

ikəllən ajbər isnəqqar tsəvɔina nxədəmit slfoɔa jaki ɔək θani nəqqar
yiyallen ayyer id as neqqar ttebdina nxeddem-itt yef sin. Lfuɔa-agi day tani neqqar

as lfuda lləhrir θətsməlsa kan akəd tsaki waki ɔək θani ɔisora ləhrir θaki
as lfuɔa n lehrir tett melsa kan akked tt-agi w-agi day tani d isura n lehrir, t-agi ɔək

nəqqaras lhəʃja iwəɟijən θaki ɔʃatarwa wiki ɔlhəʃja ləhrir waki
day neqqar-as lhacya n iwəɟiyen t-agi d catarwa w-igi d lhacya n lehrir, w-agi

nəqaras adəfron jətswaxdam zik mađi jətswaxdams θəʃənnar θura wagi jəxđxđəm
*neqqar-as **adefrun** yettwaxdam zik mađi y ttwaxdam s **tšennar** tura w-agi y-xdem*

sofos đlxid ara θsəmxalafəđ ahats əgrəđ 4ləxjod əθəntsəmxalfəđ akka
*s ufus d **lxid** ara tse-mxallafed ,atah ad tegred 4 n **lexyudad** ten semxallaf akka*

alama olin đadəfron waki đizifə akkən iθəntəvɣəđ đaki atskəmləđ izifə θaki alama
*ulin d abetrun . W-agi d **ijifer** akken id at tebeed d-agi ad tkemled ijifer t-agi*

θətsməlsa slfəttə waki nəqqaras azrar nmalika domran waki đabruf waki
*təttməlsa s **lfeŋta** , w-agi neqqar-as **azrar n malika dumran** , w-agi d **abruc** w-agi*

nəqqaras aməsjas nlfəttə zik nəqqaras aməsjas amnəjəl waki ttəsliθ nəx tin
*neqqar-as **amesyas n lfeŋta** , zik neqqar-as **amesyas amneyel** w-agi n teslit ney n tin*

ara disɣon asmi adəsɣo azəkkanni atəkər atsəlsiθ aməsjasaki θora θaki
ara diseun asmi ara deseu azekka nni ad tekker ad telsit umesyas-agi. Tura t-agi

đlfoda maʃamθinna lina amθaki ođiləntara ləfwadı θaki nnilo ola đlhəʃja
*d lfuda maci am tinna n lina am t-agi ur edilent ara **ləfwadı** , t-agi n **nilu** ula d **lhacya***

milo θaki đakən maʃi kifkif ləqmaʃ aki isəmis lkətsan nhajat jətsməlsa sođəfron n
***nilu** t-agi dayen maci kifkif, **leqmac**-agi isem-is **lkettan n hayat** ittməlsa s udefrun*

wahdəs mbla lfoda θaki θxad slhəʃja nplastik ʃatarwa nplastik θaki nəqqar
*wahd-s mebla **lfuda** , t-agi txad s **lhacyan** plastique caʃarwa n plastique t-agi neqqar*

as msəwqən iwadijən ʃəɣəl tsəqəndəθ wəwəxam ʃafi atsəlsəđ xfifəθ matʃi
*as **msewqen n iwadiyen** cyel d **taqendurt** n wəxxam ca fait ad **tt-telşed** xfifet. Maci*

tsiniwadijən mxallaf kan đilhəʃja θaki ʃatarwa kan iswajəs θxəjəđ
*d tin n iwadiyen mxallaf kan di **lhacyat** , t-agi d caʃarwa kan is way-es **txeyed** aklhəʃja*

tađut waki đabruf tin aradisɣon atsəgiθ gqarro nəx
*akked **lhacya n tađut** w-agi d **abruc** n tin ara d-yesəun ad teg-it deg uqerru, ney*

matsəsɣod waki đazrar ʃbahtətaħ đaxfifan jətsməlsa akəđ
*ma tēsəud d amectuh xɣif , w-agi d **azrar n cbaħ tutaħ** d axfifan yettməlsa sakked*

θaki pəxam waki đabrasli kifkif đaxfifan kan θixəmθin aki mxalafiθ kan t-agi n
*wəxxam w-agi d **abrasli** kifkif d axfifan kan , **tikumtin**-agi mxalaf-it kan đidikor θaki*

nəsaɣwaziθənt ʃitoħ n̄tsxiðiθəntid mara dənqər ðaki nox̄ alnəqr̄itsid
nəsaɣwaj-itent ciṭuħ n-xeyeq-itent-id mi ara ad tnenqer d-agi nuɣal nneqer-i-tt-id

arlziha wfəlla nəqqaras lħaʃjaja x̄fifəθ ilmonasabat ðəgoxam waki ðaməndil
*lğiha n ufella neqqar-as lħacya-agi x̄fifet i lmunasabat deg uxxam ,w-agi d **amendi***

avərkan nobrodi ðavosfif nxədmas θasfifθ nxədmas θivzimin slxið ləħrir
aberkan n ubrudi d abu sfif nxeddem-as tasfift nxeddem-as tibzimin s lxið n leħrir

θaki tsaʃətʃojθ ləħrir waki nəqaras aməndil bogitar səmpl̄ x̄fif].
*t-agi d **taceɣuyt n leħrir** w-agi neqqar-as **amendil bu giṭar** simple x̄fif.*

IƏZZUGEN [Iʃəzzugən]

[θaqəndorθ iʃəzzogən t̄sin it̄sxiðin slazər lazər ðlh̄adza jətsəbrijin
***Taqendurt n iəzzugen d tin it-xidin s lazer, lazer d lħağa i yettebriyin** amagi*

nəqqaras lapajət aʃəq̄oʃ apri nətsawid akk̄ imir aʃəq̄oʃ agi
*neqqar-as la payette **əəeqquc**, après nettawid akk̄ imir əəeqquc-agi*

nəts̄xiðit̄s iθəsliθ safi θora jəts̄ilid akk̄ oz̄dið onəts̄xiði jara kan θaqəndorθ
***nettxidi-tt** i teslit̄ .sa fi tura yettili-d akk̄ w-jdid ,ur n txidi ara kan taqendurt*

iʃəzzogən nətsawid iwadijən parixəmpl̄ nətsawid gərgari ðšhab ifliosən təgzirθ n
*iəzzugen n-ttawi-d **iwadiyen** par exemple , nettawi-d **gergari** d şhab iflisen n tegzirt*

iθit̄sxiðin wagi θin aθixəðmən θxədəmit ssofos alam apri nək
id at i-tt-xidin, w-agi tin ad it-ixdm̄en txeddem-it s ufus a la main, après nek

srosojəθ af θqəndorθ wagi qarənas gərgari aməzlog labrodri alamə
*srusuyay -t yef **tqendurt**, w-agi qqaren-as **gergari, amezlug**, la broderie a la main*

sosfos lxið ləħrir spisjalmon por labrodri jəlla ofəşşəl modərn
*s ufus, **lxid n leħrir** spécialement pour la broderie, **illa ufeşşel** moderne*

kiji onroβ dərwat sortaj apri təsʃa lidikop akk̄ən imjəhwa
qui est une robe droite sur taille ,après tesa les découpes akken id am-yehwa

ma θið nzik θəsʃa θavdant apri avək lipli wakini siton
*ma d tin n zik tesa **tabdant**, après avec les plies w-agi ni c'est une coupe*

kopkari θəll̄a onkop kariv vkor θzəmərəð adinid nətəfd ʃitoħ jəxləð
*carrèe, tella **une coupe carrèe** v ,v cœur,tezmerð ad inið nettef-d ciṭuħ ixled*

gar modærn akæð tradisjonæl ðzæmræð paræxompl lkul v apri ðzæmræð
ger moderne aked traditionnel, tzeмерд par exemple le cole v, après tzeмерд

asðærnoð lipli ðora jæxlæð garmodærn akæð tadisjonæl ðina nxæðmas
dimotif ternuð les plies tura ixleð gar moderne akked traditionnel. Tinna nxeddem

as lazær nxædmits ðlarob drwat slfoða ðaqændorð iðæzzogæzn
s lazer , nxeddem-itt d la robe droite s lfuda, taqendurt n iæzzugen

isænsæmma ðafæzzogið næqðaras akovri jðæmræn ziniralmon ðaqændorðagi
id as nsemma, tææzzugit, neqqar-as akubri iæmren, généralement taqendurt-agi
 jðæzzogæn slazær amdinið ðiðn zik ðligalo igæmxalafæn zik
n iæzzugen s lazer ad am d-iniy tin n zik d les gualons id ay mxallafen, zik

onxedem ara lazeragi sexdament ðasfifðnni tadot nzik waki næqða
ur d as n-xeddem ara lazer-agi, sexdament tasfift-nni n tadut n zik, w-agi neqqa

ras azazagzag fðadot ðawadið nætslosots akk iðæslit xædmas ðaqændorð
as azazagzag n tadut tawadit nettlusu-tt akk .I teslit xedmey-as taqendurt

iðæzzogæn asærnoð ðawadið ðælla ðælla ðærna ðora ðkæjmæd gærgæri
ðislið n iæzzugen, ad as rnuy tawadit tella tella, terna tura tkecm-d t gergari.

tislið nxæðmas lfæffa ðazrarð læqrænfæl abzim abroð waki næqðaras
Tislið nxeddem-as lfæffa, tazrart n leqrænfæl, abzim, abruc. W-agi neqqar-as

aggos ðaki ðora ðlfoða nzik læhrir ðaki lfoda lxamsa ðælla ðin isfan
aggus, t-agi tura d lfuda n zik n lehrir t-agi d lfuda n lxamsa tella tin yesean

limotif imazikæn næð ðin ivraf læqmasfænni jælla zik jowælæd ðora næqðaras
les motifs n yimaziyen ney tin n yebrac, leqmac nni yella zik yuyal-d tura neqqar-as

læhrir lxamsa ðlikolor ðaqændorðaki ðæzmær atðawæð ami ð4jmæljan
lehrir n lxamsa d les couleurs. Taqendurt-agi tezmer ad tawed armi d 4 n imelyan

arlahsav ligalo isænxæðæm llan limotif næqðarasæn afærtæffo ivraf
ar lahsab n les gualonds id as nxeddem ,llan les motifs neqqar-sen aferætu, ibrac

ðæzi ðikðabin abriðiszkoræn likatsizo likor ðimqæsðin
gezi, tiktabin, abrid n iækkuren, les quatr saisons, les cœurs, timqestin,

lipiramid llan ligalon lqaptifa ðifælfælt nækni kan isisæmman akka
les pyramids. Lan les gualons n lqatifa, tifelfelt d nekkni kan id as isemman akka

amændil tsilawin ðimæqranin itsitsloson swætas næð ðæzmær ðæslit
amendil d tilawin timuqranin id ad-tt-ittlusun s waðas, ney tezmer teslit

at̄ssərs̄its kan aʃθajə̄tsis win lə̄hrir īz̄zox win isʃan θāris̄θ waki nə̄q̄qaras
ad-t-id sersit kan yef tayett-is win n lehrir i zuz win isean taryist. W-agi neqqar-as

labokl̄ət θaki θora ts̄asfif̄θ nzik tad̄ot waki ðlxid̄ swajəs ts̄xid̄in gərgari
la bouclette, t-agi tura d tasfift n zik n tadut, w-agic lxic sway-s ttxidin gergari

aməzlog jə̄tsəbrijin θasfif̄θ n̄zsk]
amezlug yettebreyin, tasfift n jsk.

IFLISEN [Iflisən]

[θaqəndor̄θ njə̄flisən sidifront parapor arθqəndjar nid̄ən nə̄kni

Taqendurt n yiflisen est déférente par raport yer tqendyar- nniðen nekkni

nə̄ts̄milon̄zi wijad̄ xədmən jiwən nəlmodəl parikzompl̄ ak̄ka am iwad̄ijən
nettmilengé wiyad̄ xedmen yiwen n lmodéle par exemple akka am iwadiyen

maʃrofən siwad̄ijən şhab nbozgan maʃrofən sbozgan bəssaḥ̄ nə̄kkni nxəddəm
maerofen s iwadiyen şhab n buzgan maerofen s buzgan bessah̄ nekkni nxeddem

ak̄k nxəddəm θaqəndor̄θ njə̄flisən bəssaḥ̄ n̄hə̄mməl anmilon̄zi parapor arwijə̄ð
akk nxeddem taqendurt n yiflisen bessah̄ n̄hemmel a nmilanji par raport yer wiyed̄

onə̄ts̄kimi jara ðəgiwən lmodəl kan nə̄kkni nə̄ssəx̄dam lgərgari ak̄kəð zigzag
ur nettyimi ara deg yiwen n lmodéle kan nekkni nessexdam lgergari aked zigzag,

θasfif̄θ nxəddəm ðīzən θin idjə̄f̄zən θora θin iwomi q̄qarən θaʃə̄kkaz̄θ lqad̄i
tasfift nxeddem diyen tin id yefyen tura tin i wumi qqaren taekkaz̄t n lqadi

nəsəx̄dam θin bokoplos nəsəx̄dam θid̄liwin ntot likolor nzik
nessexdam tinna beaucoup plus nessexdam tildliwin n toutes les couleurs n zik

ixədmən sofos waki ðazə̄tta wfos ats̄idax̄əð ðl̄fil swajəs xədmən itrikojən
xedmen sufus wagi d azetta ufus ad tid ayeð d lfil s way-s xedmen itrikuyen

bəssaḥ̄ n̄zət̄iθ amak̄kən n̄zət̄ ə̄f̄t̄id̄ nə̄kni nəsəx̄dam lə̄ʃkalaki wfos iθqəndor̄θ
bəşah̄ n̄zett-it am akken n̄zət̄ acet̄id̄ nekkni nessexdam lecyal-agi n ufus i tqendurt

lə̄qvajəl wiki lan sizik bəssaḥ̄ onəsəx̄dam ara iθqəndor̄θ lə̄qbajəl nə̄kni nsə̄ji
leqbayel wigi llan seg zik bəşah̄ ur nessexdam ara i tqendurt n leqbayel nekkni nsiyi

nmodifjiθæn nxədæm iθæniθqændorθ ləqvajəl zik xədmæn aʃətɪd̄ tsroson akk
nmodifyiten nxeddem-iten i tqendurt n leqbayel zik xeddmæn acetid̄ ttrusun akk

læʃkalaki bərbær bæssaḥ koljiwæn ðaʃo iθixədæm ziknni θaʃəkazθ lqadi
lecyal-agi berber bessah m kul yiwen d acu id t ixeddem, zik-nni taekkazt n lqadi

θəlla maʃi ɤornak idnolfa θnolfad andanidæn bæssaḥ zami xədmənt iθqændorθ
tella maci yur ney id nulfa tnulfad anda nniðen bessah jamais xedmet i tqendurt

xədmənt iwajən niðæn nəkni nxədæmiθ iθqændorθ ləqvajəl θwalað amək
xedment i wayen nniðen nekkni nexdem it i tqendurt n leqbayel twalað amek,

nxədæm asotəz jəʃsin nxədæm θasfiθ taðot zigzag waki nəqqaras asotəz jəʃsin
nxeddem asutaj yəʃsin, nxeddem tasfiθ n taðut, zigzag wagi neqqar as sutaj yəʃsin

nəɤ lgərgari nxədæm ladontəl iwadijən wigi nəqqaras θaggosθ ðlasəntor
ney lgergari, nxeddem la dentelle n iwadiyen wigi neqqar-asant tagust d la ceinture

tsahəllasθ travaj nsənt akk θiki sofos nxəddæm ðakæn labrodri alamən ðakæn
d tahellast travail nsen-t akk tigi s ufus nxeddem dayen la broderie a la main dayen

labrodri sorməʃin nəqqaras abrodi sofos nəɤ abrodi səməʃint θaqəndorθ
la broderie sur machine neqqar-as abrodi s ufus ney abrodi s tmacint taqendurt

nnəɤ ismis θaqəndorθ njəʃlisən parsk nəkni qqarənanəɤ ifisən tigziriθ bæssaḥ
nney isem-is taqendurt n yiflisen parceque nekkni qqaren aney iflisen, tigzirt beşah

θigziriθ læbḥar θfəhməð amək ladajra θigziriθ bæssaḥ lakomon iflisən θiqəndjar
tigzirt n lebhar tfehmed amek la dayra tigzirt beşah la commune iflisen tiqendyar

nəɤ səʃont lfoda bæssaḥ ontsbazijara liriʒjo niðæn tslosontara θaqəndorθ bla
nney seeunt lfuda beşah ur nettbazi ara les régions nniðen ttlusun ara taqendurt bla

lfoda bæssaḥ nəkni nətsloso θaqəndorθ bla lfoda bæssaḥ anda niðæn θaqəndorθ θəzga
lfuda beşah nekkni nettlus taqendurt bla lfuda bessah anda nniðen taqendurt tezga

səʃfoda θamorθ nsliman ʃazəm parikzompl θaqəndorθ nsən θəzga səʃfoda şhab
lfuda tamurt n slimane eazem par exemple taqendurt nsen tezga s lfuda şhab

nbgozgan gʃəzzogən normalmo tsloson θaqəndorθ səʃfoda nəkni θzəmrəð
buzgan deg eezzugen normalemet ttlusun taqendurt s lfuda nekkni tzemred

aatsmitrizið 0aęęęđęđ bla lfoda 0aęęęđęđ nzik nęrrats modęrn nękni nętsataf 0itađ
mitriziđ taęęęđurt mebla lfuda taęęęđurt n zik nerrat moderne nekkni nettaęaf cięađ

ęgin nzik bęssađ nręnnojas aęđiđ nęsaxđam xilla nlimotif parikzęmpl
deg win nzik beęađ nrennu-as aęđid nessexdam xillan n les motifs par exemlpe

nxęđęm 0ak0av0 akniwęn 0ađlawats đka 0axđęm am 0ęđlawats a0iros tnęwarin
nxeddem taktabt, akniwen, tađlawatt đya texdem am teđlawatt, a0irus n tnęwarin

0amęęęđ zik ęęęęęęn 0ađbolt 0afęrtęttots 0avohrots 0akarlaęđ llant 0iđ ęęęęęęn
tameęęęđ zik ęęęęęęn-as tađbult, tafertęttt, tabuđrut, takarllajt, llan tid yęsseęn

zigzag kan 0aęęęđęđ tęsli0 troęęęęzi nxęđęm 0awađi0 nxęđęm đi0ęn 0aęęęđęđ
zigzag kan taęęęđurt n teslit trop chargę nxeddem tawađit nxeddem diyen taęęęđurt
 n soęęę ęęęęęę]

n sutaj yęfsin.

Ięsnawęn [Ięsnawęn]

[Larob kabil nięsnawęn 0axęđat ięsnawęn osęęđamajęn ara li

La robe kabyle n Ięsnawęn, taxeyyađ n ięsnawęn ur sexdamajęn ara les

đęntęł sęęđamęn kan soęęę 0awahrawant 0zęęzaw0 0uđđar 0xęjat

dentelles, sexdamen kan sutaj, tawahrawant, tazęęzawt, tuccar, taxeyyat n

ięsnawęn as0xęđmęđ 0awahrawant as0ęrn0đ soęęęlla asoęęę nęęęęęđ

ięsnawęn ad as txeđmeđ tawahrawant ad as trennuđ seg ufella asutaj neęęęę ad

asęęęwęę osoęęę nęsaxđam izagzagan ęęęlla nda nętsęrr0 asęnt ladęntęł

aesęęęęę n sutaj, nessexdam izagzagen, yella anda netterru asent la dentelle n

iwađięęn akęđ laboklęt aflęđsav ltiso swađo a0xiđęđ atsxęđmęđ

iwađięęn akked la bouclette, yęf leđsab n l tissu s wacu at xiđęđ ad at xęđmeđ

0imęđręm0is swa tsavęrxant swa tsazęęęęęđ likolor ttęsfifin ilaq adilint

timeđremt-is, soit d taberkant, soit d tazęęęęęęęę les couleurs n tesfifin ilaq ad ilint

akk di θqəndorθ ihəsawən akka iθtəntsiði onəsdam ara limotif
akk deg tqendurt n ihesawen, akka i ten t inettiði ur nessexdam ara les motifs,
 θaməqrøt nəqqarits ijisəm nniðən nəqqar θaqəndorθ nwaɤzən θaqəndorθnək
tameqrut neqqar-itt i yisem nniðen neqqar taqendurt n weyzen taqendurt-nney
 θətsasəd kari v θora tsmodifjin mila qətsili sodəntəl akəd tsəsfiθ θazəggəkθ
tettased carré, v tura a tmudifyin mais ilaq ad tili s udentelle akked tesfift tazegzawt
 θaqəndorθnnək θətsməlsa slfoða winjəvən adjər aməndil xətər θagarajaki
taqendurt-nney tetsmelsa s lfuda win yebyan ad yer amendil axatar deg tagara agi
 jənqəs ʃwija θimkərin tslosont akka θislaθin dəkən tslosont akkagi mijlaq
yenqes cwiya, timyarin tllusunt akka, tislain dayen tllusunt akkagi mais ilaq ad
 asθəmə mliθ tsədərənt siwədi jən tsədərənt swəzən tsədərənt slirob
təmmər mliθ, tseddirent s iwədiyen tseddirent s wayzen, tseddirent s les robes
 bərbəragi dinolfan nəqqar iθqəndorθ θaksiwθ mi nətsfəsi ldziha wfəlla nəqqaras
berber-agi id inulfan. Neqqar itqendurt takessiwt, mi nettfeşil lgiha ufella neqqar-as
 tsəvdina majəlla okəsar nəqar lqəd madifasən nəqarasən ifasən tsəvdina ttebdina,
ma yella ukessar neqqar lqed ma d ifassen neqqar-asen ifassen, ttebdina
 θətsasəd əndobl nətsarəjas lkətsən ardaxəl əggos sadipo jəlla wagos nzik
tettased en double netterru-as lkettan yer dixel, aggus sa dipon yella agus n zik
 tslosot mara dagmənt nətsxiði θsθəsfifin aflkətsən jətsnozo davoħro
tllusun-t mi ara dagment, nettxiði s tesfifin yef lkettan, yettnuzu d abuhru
 dazəggək jəsfa 8mətr jəga ʃkəl nlxid mbaʃd nətsxiði fəlas wigi iwin ara
azeggay yesəa huit metres yegga cyel n lxið mbaʃed nettxiði fell-as wigi i win ara
 jdəhrən win ndaxəl adiqim dazəggək madwin ara sdidəwrən sofəlla
ad idəhren, win n dixel ad yeqqim d azeggay kan ma d win ara as d idəwren s ufella

adisfo jak tisfifinni adjas kifkif am θqəndorθ ojətsəmxalaf ara θora nolband
ad yesəu akk tisfifin-nni ad yass kifkif am tqəndurt ur s yettemxalaf ara, tura nulfan-d

isora nəkni orθənxədəm ara nətsəkəiθnid nətslosə θaksiwθ slfəttə θiməngofin
*isura nekkni ur tenxeddem ara nettay-it-nid, **nettlusu** takessiw t s **lfeṭta, timengucin,***

θazibba azrar nlm ərdzan lan wid jətsloson sxav θixoθam mara θsədər θəsliθ
***tazibba, azrar n lmerġan** llan wid yettlusun **sxab, tixtam,** mi ara tshedder teslit*
 nxədəm axəlخال aməfloχ mafala diθməβriwinnəβ dilaʕjodaθ nətslosəθ
*nxeddem **axelxal, ameclux** maci ala deg tmeγriwin ney deg leeyudat nettlusut*

dajmən amətsim βarin nəβ θilməzjin θagara jaki oβalənt xədmənt abərnos
*daymen ama d timγarin ney d tilmezyin, tagara-agi uyalent xeddment **abernus***

obrodi bərbər lkətsan n əsəxdam winləhrir urnəqar ara lfoda nəqar
***n ubrudi** berber **lkettan** nessexdam win n **leḥrir** . Ur neqqar ara lfuda neqqar*

θiməhrəmθ ilaq ətsili am θqəndorθ matəsʕa toʕʕar olətsim əhrəmθ ətsəsfo
*timeḥremt ilaq id tili am tqəndurt ma tesa **tuccar** ula d timeḥremt*

ad tesəu θoʕʕar afo θaqəndorθ ləhrir nxədəmas θoʕar θiʕəvhanin mətsin
 ad tesəu tucrar acu taqəndurt n lehrir nxeddem-as **tuccar ticebhanin**, ma d tin

nəʕjiddi afq ərro n əqaras θafonərθ larob kabil iḥəsnawən
*i netciddi yef uqerru neqqar-as **tafunart**. La robe kabyle n iḥəsnawən*

zik nəkmasəts si ʕərdan nxədəmiθən slkətsan j əmxalafən aflkətsan tq əndorθ zik
*nekkmaʕa-tt s **icerdan**, nxeddem-iten s lkettan yemxalafen yef lkettan n tqəndurt*

olaʕ win ətsixədmən θora zik olaʕ θisfifin].

ulac win ara a ttixedmen tura, zik ulac tisfifin

IWAḌIYEN [Iwadijən]

[Wagi dlkətsan nzik ʃaf hajət idasnəqar θora zik nətsɪxidi sigərgarijənagi
W-agi d lkettan n zik ccac hayat id as-neqqar ,tura zik n nettxidi s igergariyen-agi

sinagi kan dəwən xədmənt kan sin izagzagənagi sinkan dəwən xədmən
sin-agi kan dayen xedmen-t kan sin izagzagen-agi sin kan. Dayenni xedmen jiwən

nəz sin kan idəntələnagi zik nxəddəmitɪs kari mi səmpl orθəlli jara
ney sin kan identelen-agi, zik nxeddem-itt carré mais simple ur telli ara

modərn amθora swatas ləhwəʃi wigadagi nəqarasən izagzagən wagi
 moderne am tura s watas n lehwaci wigad-agi neqqar-asen izagzagen,w-agi

dgərgari jəfsi θaqəndorθagi imiθxad kan sgərgari orθəsijara ləhwəʃi
d gergari taqendurt-agi imi txad kan s gergari ur tesəi ara lehwaci

wijađ nəqaras gərgari nxədəm limodəlagi səəqboʃinagi wagi daɡɡos
wiyad dya neqqa-as gergari nxeddem les models agi s teqbucin-agi. W-agi d aggus

ləhrir ngərgari lan isora nəqarasən θisfifin θiqoranin ləfwadi θəlli θin nziθ
n lehrir n gergari, llan isura neqqar-asen tisfifin tiquranin, lefwadi tella tin n zzit

θagi dlanwar dtsəzdilt ləfwadi nzik tsizoranin lant təmkərin
t-agi d la noire d tajdilt, lefwadi n zik d tizuranin lant temyarin

θigadagi lant sizik ola dtsisliθ tsigadagi ixədmənt θisliθ dtsagi iθtsɪxidi
tigad-agi llant si zik ,ula d tislit d tigad-agi at xeddem ,tislit d tt-agi it ttxidi

sθwadijin θətsɪxidi sgərgari nzziθ sizik θəlli sizik maʃi dlhaza jəmməθən
s twadiyin tettixidi s gergari n zzit si zik tella maci d lhağa yemuten

mazalits nəkni nəqaras lədəntəl niwadijən nəkni olaf ləbrijo kornək
mazal-itt nekkni neqqar-as le dentels n iwadiyen ,nekkni ulac le briant yur-ney

ləhwəʃi iwadijən olami jara θroħəd adəkəd asθiniđ ləhwəʃi iwadijən
lehwaci n iwadiyen ula mi ara truħe-đ ad d aye-đ ad as tiniđ lehwaci n iwadiyen

gərgari siθadđarθmənəz idjəffək gərgari jaki iləħhojak kəf litiso
gergari si taddart nney id ad yefey gergari-agi ileħhu yakk yef les tissus

imjəhwan slsatan swaki tsəmxilifən kanlikolor dajaki nəkni nəsəxdamaj id am
yehwan s le satin, s w-agi. Tmxilifen kan les couleurs d-ayagi ,nekkni n sexdam-ay

atas azəgzaw azəɡgək awrək əfəbħan digərgari dlənwəf miʒami nəzmər
aʃas azegzaw, azeggay, awray, acebħan di gergari d le noire mais jamais nezmer

adnəsəkʃəm ləblə nəkni ləblojagi ala afəssəl illa kari illa v əfəntof
ad n sekcem le bleu,nekkni le bleu-agi ala afessel illa carré, illa v ,acentuf

ola dltisojagi dt̄sim̄karinn̄ǣ iθit̄sluson sil̄x̄şas dax̄əl daw̄r̄ǣk sof̄əlla
ula d le tissu-agi d tim̄yar̄in nney n zik id at itt-lusun si lex̄şas, dax̄el d aw̄r̄ay s ufella

sθəzdilin am̄əndil or̄jət̄s̄xid̄ijara l̄ant lirob swari kabil
s tejdilin. Amendil ur yettxidi ara, llant les robes modernes soir̄es kabyle

θaq̄əndor̄θ̄n̄ǣk θəs̄fa ah̄əmm̄al zik nx̄ədd̄əmiθ ma θora lazik olaʃ
taq̄əndurt-nney tes̄əa ah̄emmal zik nx̄eddem-it ma tura ala zik ulac

lid̄ənt̄əlagi θiʃəʃojinagi olaʃiθənt̄ korn̄ǣk mkol θak̄əndor̄θ θəs̄fa ulac
les dentels-agi, ticečuyin-agi ulac-itent yur-nney mkul taq̄əndurt tes̄əa

θamor̄θis l̄ədent̄əlagi jaʃəbh̄an qar̄ənas if̄əroX̄ərf̄oʃ wagi daḡḡos
tamurt-is. Le dentele-agi acebh̄an qqaren-as ifer ukerruc. w-agi d aggus

dasaro θagi dl̄giʃta sl̄əw̄zilak̄ki x̄ədm̄ənt daʃo aθan snolfant̄tsid
d asaru, t-agi d l̄gic̄ta s leyzil akk ix̄edmen-t, d acu atan snulfant-tt-id

sθəzdilt nt̄əmk̄arin az̄əffa kifkif madwagi dl̄əw̄zil nt̄əslawin
s tejdilt n tem̄yar̄in az̄etta kifkif ma d w-agi s leyzil n teelawin

l̄giʃtajina θis̄fifin wah̄d̄əsənt̄ aḡḡos asaro wah̄d̄əs wiganagi n̄əqar̄asən
lgic̄ta-inna tis̄fifin wah̄ed-sent aggus asaru wah̄des wigan-agi neqqar-asen

l̄əx̄jod̄ nzik as̄θinid̄ z̄dīw̄ l̄xid̄ am̄əʃtōh̄ maʃi am̄θəs̄fifinagi θora l̄ant
lex̄yud̄ n zik as t-inid̄ z̄diȳ l̄xid̄ am̄ec̄tuh maci am tes̄fifin-agi, tura llant

θəs̄fifin m̄əq̄riθ l̄an wigad̄agi koll lk̄əʃsan daʃoara j̄ərn̄on f̄əlas θaq̄əndor̄θ
tes̄fifin meq̄rit llan wigad-agi, kul lkettan d acu ara yernun fell-as am tq̄əndurt

θab̄ərX̄ant θamidadiθ mx̄allaf am̄ək ara θz̄əwr̄əd̄ θab̄ərX̄ant dt̄ʃəbh̄ant
taberkant, tamidadit, mxallaf amek ara tzewred̄ taberkant d tcebh̄ant

daz̄əḡḡak̄ isw̄at̄as atz̄əwr̄əd̄ aw̄r̄ǣk θaz̄əḡḡak̄θ atz̄əwr̄əd̄ aw̄r̄ǣk
kifkif d azeggay is watas mais le bleu tzemred̄ ad tzewred̄ awr̄ay,

θaq̄əndor̄θ iwad̄ij̄ənn̄ən n̄əşah̄ ak̄k̄ likolor ad̄ilint atx̄ədm̄əd̄
taq̄əndurt n twadiyin nessah̄ les couleurs akk ad ilin ad tx̄edmed̄

jiw̄ən obr̄id̄ d̄az̄əḡḡak̄ jiw̄ən daw̄r̄ǣk ḡərgari n̄w̄əgnīḡḡəw̄ran wagi
yiwen n ubrid d azeggay yiwen n ubrid d awr̄ay, gergari n weḡni ggeyr̄an, w-agi

madam isqar̄ən wagi daX̄ərzi θz̄əmr̄əd̄ atx̄id̄əts̄ θwad̄ij̄in θz̄əmr̄əd̄ sosaro
madam id as qqaren, w-aqi d akerzi tzemred̄ ad txid̄et̄ s twadiyin, tzemred̄ s usaru

θz̄əmr̄əd̄ smadam ʃ̄ər̄jata daθvowad̄do idaθix̄ədm̄ən swat̄as θagi dt̄az̄dilt
tzemred̄ s madam, ceryaṭa d At Buwaddu id att-ix̄edmen s watas, t-agi d tajdilt

majəlla θatas dtizdijin θagi dtaʕəkazθ lqadi θagi dʕərjata tmaʕint madam
 aʕas *tijdiyın t- taekkazt n lqadi*, *agi d t-agi d caɣyaʕa n tmacint*. *Medem*

t̄s̄xidint̄s̄ sl̄xid̄ l̄h̄rir̄ kanxədmənas θawənza it̄s̄əvd̄inan̄ tqəndor̄θagi
 t̄tx̄id̄int̄ s̄ *lxid̄ n lehr̄ir̄ kan*, *xeddm̄en as tawənza i ttebd̄ina n tqendurt̄ aki*

θawadiθagi θəʕsməlsa sl̄fəʕa θazrarθ aməʕlox avzim axəlخال θaʕəʕsabθ
 Tawadiθaki tettmelsa s̄ *lfeɖta (tazrart,ameclux, abzim, abruc,axelxal,təeʕsabt*

θaxaθəmθ θagəʕfomθ rən̄nont̄ aməndil̄ vo θwənza ʕəf̄ oqər̄f̄
taxatemt,tageʕf̄umt), *rennun-t amendil̄ bu twenza ɣaf uqarru*.

MƏATQA [Mʕatqa]

[Adnəʕəf̄ θaqəndor̄θ ləhr̄ir̄ θəʕʕa ʒj̄k̄all̄ən̄ asdnək̄kəs̄ ifassən
Ad net̄tef̄ taqendurt̄ n lehr̄ir̄, *tesəa 8 n yiyallen*, *ad as d-nekkes ifassen*

zəmrən adilin ʕəzz̄if̄iθ̄ nək̄ wəzz̄iliθ̄ mara jilin diwəzlanən nrənnoasən
zemren ad ilin wezzilit̄ ney yezzifit̄. *Mi ara yilin d iyezfanen nrennu-asen*

θifliqin nək̄ θid̄h̄oh̄in̄ iθəm̄kar̄in̄ t̄s̄əvd̄inā adnədd̄əm̄ lkətsan̄ aθəndəbbaq
tifliqin̄ ney tid̄h̄uh̄in̄ (i temyarin). *Ttebd̄ina*, *ad d-neddem lkettan̄ ad ten-ɖebbaq*

afsin̄ imirən̄ adnəgzəm̄ aqəmm̄oʕ̄ sl̄qis̄ n4 j̄d̄oðan̄ θəzmər̄ əts̄ili
yef̄ sin̄ imiren ad d-negzem aqemmuc̄ s̄ lqis̄ n 4 n yidudan̄, *tezmer ad tili*

t̄sam̄d̄owar̄θ̄ nək̄ t̄sakar̄it̄s̄ mara djəgrī lkətsan̄ adnək̄kəs̄ θiləf̄lofin̄
ttamduwert̄ ney d ttakarit̄. *Mi ara d-yuggri lkettan̄ ad d-nekkes tileflufin̄*

θiləf̄lofin̄agi dasəqləʕ̄ nlkəts̄annī aməddaḥ̄ nək̄ ʕaʕarwal̄ mgaradən̄
Tileflufin̄-agi d aseqləc̄ n lkettan̄-nni. *Ameddah̄ ney caʕarwal̄ mgaraden*

kan̄ dəḡ t̄andilən̄ aməddaḥ̄ orasən̄zəgḡir̄ ara it̄andilən̄ nzəgḡiras̄
kan deg it̄andilen. *Ameddah̄ ur asen-zeggir ara it̄andilen, nzeggir-as*

θifədn̄in̄ majəllā dʕaʕarwal̄ ðit̄andilən̄ ðih̄wiʕən̄ θiðlī θazəgzawθ̄ θazəgḡaʕθ̄
tifednin̄. *Ma yella d caʕarwal̄ d it̄andilen d ih̄wicen̄, tidlī tazəgzawt̄, tazəggayt̄ axoxi*

amidadī ilimī at̄jin̄awī azən̄zarī avər̄Xan̄ majəllā lkətsan̄ tqəndor̄θ̄nnī ujj̄əllī
amidadī, ilimī, aʕin̄awī, ajenjarī, aberkan̄. *Ma yella lkettan̄ n tqendurt̄-nni ur yelli*

jarā daʕəv̄han̄ asnər̄nō aḥ̄wiʕ̄ aʕəv̄han̄ majəllā daʕv̄han̄ dajən̄
ara d acebhan̄ ad as-nernu aḥ̄wic̄ acebhan̄, ma yella d acebhan̄ d-ayen.

θᾱq̄andōr̄θagi θ̄āts̄m̄ēlsa swaggos t̄tādōt̄ n̄ār̄ swin l̄h̄rir ak̄ēd̄ l̄fōda
Taqendurt-agi tettmelsa s waggus n tađut̄, ney s win n lehrir akked lfuḍa

ama t̄sil̄h̄rir ama t̄sin l̄xīd̄ θ̄āh̄w̄ēf̄ amθq̄andōr̄θis θāq̄andōr̄θ
ama lehrir ama d tin n lxiḍ, teh̄wec am tqendurt -is. Taqendurt
 nm̄ḡatqa θ̄āts̄m̄ēlsa sl̄f̄ēḡā θazrar̄θ am̄ēḡlox θaxaθ̄ēm̄θ θim̄ēnḡōḡin
n Meatqa tettmelsa s lfeḡta tazrart, am̄ēclux, taxatemt, timengucin

ax̄ēl̄xal ab̄rōḡ n̄ār̄ av̄zim]
axelxal, abruc ney abzim.

Tableau représentant le nombre des corpus recueillis dans chaque point d'enquête

Communes	Corpus
Beni Douala	33
Bouzeguene	55
Draâ El Mizane	41
Azazga	44
Hessnaoua	41
Iflissene	28
Ouadhias	53
Mâatkas	33

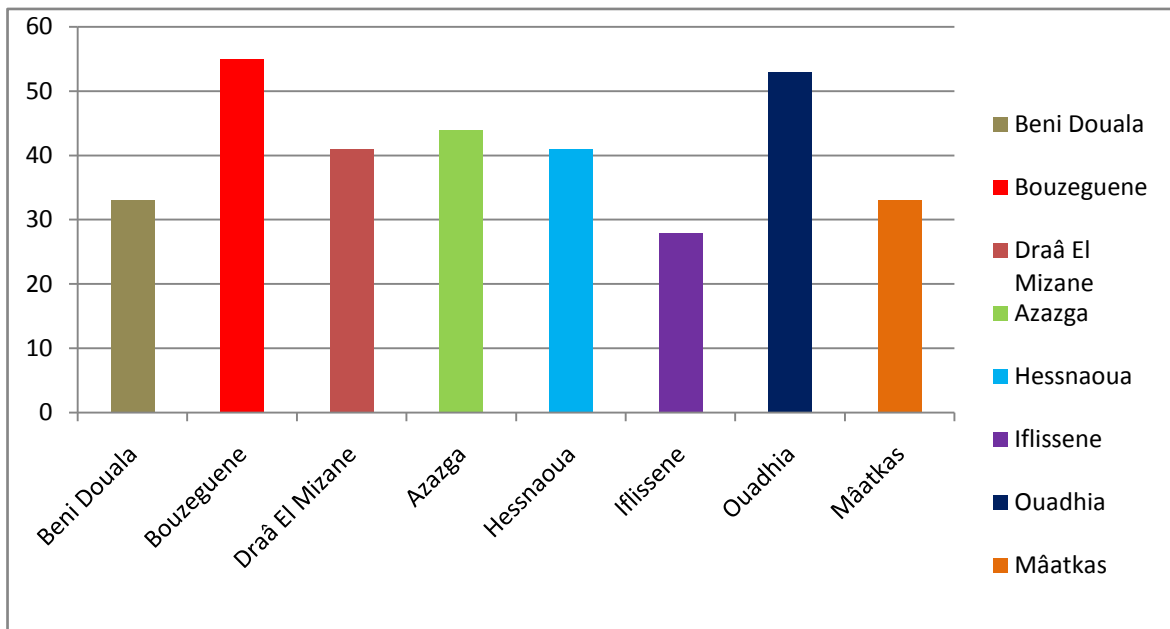


Figure 01 : Représentation du pourcentage des corpus selon les points d'enquête

Ce tableau nous donne des statistiques concernant le pourcentage tiré de notre enquête dans chaque région.

Beni Douala	10%
Bouzeguene	17%
Draâ El Mizane	12%
Azazga	13%
Hessnaoua	13%
Iflissene	09%
Ouadhias	16%
Mâatkas	10%

2. Les points d'enquêtes

Le terrain que nous avons exploré c'est la wilaya de Tizi-Ouzou. Bien que ce terrain soit relativement riche de métier de tisser spécialement la couture de la robe kabyle. Pour nos enquêtes, nous avons choisi l'entité communale connues dans cette wilaya (voire la carte 01) comme point d'enquête pour différentes raisons :

- Pour mieux localiser les variantes, les différentes réalisations phonétiques et lexicales pour préciser tous les faits linguistiques régionaux.
- La variation phonétique est importante même entre des communes voisines d'une même wilaya.
- Nous n'avons pas respecté découpage administratif (Commune, Daïra, Wilaya) car ceci ne représente pas la réalité linguistique sur le terrain.

Le choix des points d'enquêtes pour ce genre de recherche est délicat n'est pas fait au hasard, car chaque point représente une variante (un parler). Pour déterminer les points d'enquêtes, nous avons pris pour base les communes :

- Ouadhias, la région chef lieu de la commune.
- Beni douala centre.
- Azazga ville.
- Bouzeguene ville (Ait wezgan).
- Draa el Mizan la région Tazerout centre.
- Ihesnawen.
- Iflissen la région Ait Youssef
- Maatkas la région Berkouka.

1.1. Les Ouadhias

C'est une commune de la Kabylie dans la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie située à 35 km au sud de Tizi-Ouzou. Elle est délimitée de :

- Nord : Ait Mahmoud .
- Est : Ait Toudert, Ait Yanni .
- Sud : Agni Ggueghran.
- Ouest : Tizi n Tlata.

1.2. Azazga

C'est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou, située à 30 km du littoral de Tizi-Ouzou et à 100 km à l'Ouest de Bejaïa en Algérie. Azazga est délimitée de :

- Nord : Aghribs.
- Est : Yakouren.
- Sud : Souamaâ.
- Ouest : Freha, Mekla.

1.3. Bouzeguene

C'est commune de la wilaya de Tizi Ouzou située au sud de Tizi-Ouzou, elle est délimitée de :

- Nord : Idjeur.
- Est : Chemmi.
- Sud : Illoula, Oumalou, Beni Zekki.
- Ouest : Illoula, Oumalou.

1.4. Maâtkas

C'est ne commune de la wilaya de Tizi-Ouzou de la région de la Kabylie , située à 20 km au Sud-Ouest de Tizi-Ouzou. Elle est délimitée de :

- Nord : Tiritine.
- Est : Souq El Tenin.
- Sud : Boghni.
- Ouest : Ain Zaouia .

1.5. Iflissen

C'est une commune Algérienne de la wilaya de Tizi-Ouzou en Kabylie, c'est aussi le nom historique de la tribu locale, se situe au nord de Tizi-Ouzou sur le littoral méditerranéen. Elle est délimitée de :

- Nord : Mer Méditerranée.
- Est : Azeffoun , Aghribs.
- Sud : Tigzirt.
- Ouest : Timizart.

1.6. Beni Douala

C'est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie, située à 17 km au Sud-Est de Tizi-Ouzou au sud de la mer méditerranée, elle est délimitée de :

- Nord : Bni Tirzi.
- Est : Ait Mahmoud.
- Sud : Tizi n Tlata, Ouadia.
- Ouest : Beni Zmenzer.

1.7. Ihesnawen

Commune Algérienne de la wilaya de Tizi-Ouzou dont elle est le chef lieu, la ville est située à 100 km à l'Ouest de la capital Alger. Tizi-Ouzou en terme de population est la deuxième ville de la kabylie après Bejaïa. Elle est délimitée de :

- Nord : Djbel Rejaouna.
- Est : Oueguenoune, Tizi rached .
- Sud : Souq El Tenine , Beni Zemenzer.
- Ouest : Sidi Naaman, DBK.

1.8. Draa El Mizane

C'est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie, située à 42 km au Sud de Tizi-Ouzou et à 110 km au Sud d'Alger et elle est délimitée de :

- Nord : Ait Yehya Moussa.

- Est : Ain Zaouia.
- Sud : Bouira.
- Ouest : Tizi Ghennif.

Ces communes sont situées dans la wilaya de Tizi-Ouzou qu'est une région montagneuse de la kabylie . (CF_Carte 01).

2. Présentation des informateurs

Nous avons pris un informateur ou deux pour chaque point d'enquête. Les informateurs ont été choisis parmi les personnes d'après leurs réputations et anciennetés dans ce domaine, ils sont qualifiés dans leurs régions. D'après notre recherche des informateurs nous avons trouvé que la plus part des gens spécialisés dans le domaine de la couture de la robe kabyle sont des femmes (sauf quelques vendeurs). Pour ce qui concerne la robe kabyle nous demandions à l'informateur de donner le nom et les modèles de la robe kabyle, ces parties et les éléments qu'elle porte en le montrant du doigt.

Le nom	L'age	La langue	La profession	La région
Souhila .B	43 ans	Kabyle	Couturière	Ouadhias (chef lieu de la commune)
Ldjouhar .k	46 ans	/	/	
Nouara .Z	35 ans	/	/	
Sadia.D	29 ans	/	/	Beni douala(centre)
Linda.M	53 ans	/	/	Azazga (azazga ville)
Drifa .M	30 ans	/	/	
Malek.M	42 ans	/	commerçant	
Nouara.	48 ans	/	/	Bouzeguene (Ait wezgan)
Malika .F	38 ans	/	/	
Nadia.M	47 ans	/	/	Draa el mizan (tazerout centre)
Rosa.L	33 ans	/	/	Ihesnawen
Fatima.k	32 ans	/	/	
Souhila.L	35ans	/	/	Iflissen(Ait youssef)
Karima.K	25ans	/	/	Maatkas(berkouka)

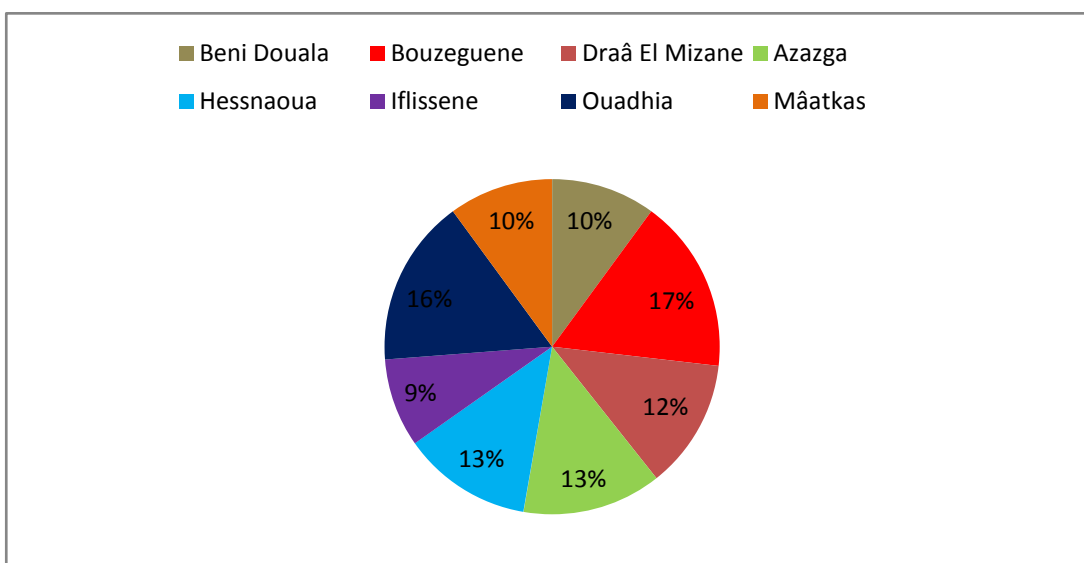


Figure 02 : Représentation du pourcentage des corpus selon les points d'enquête

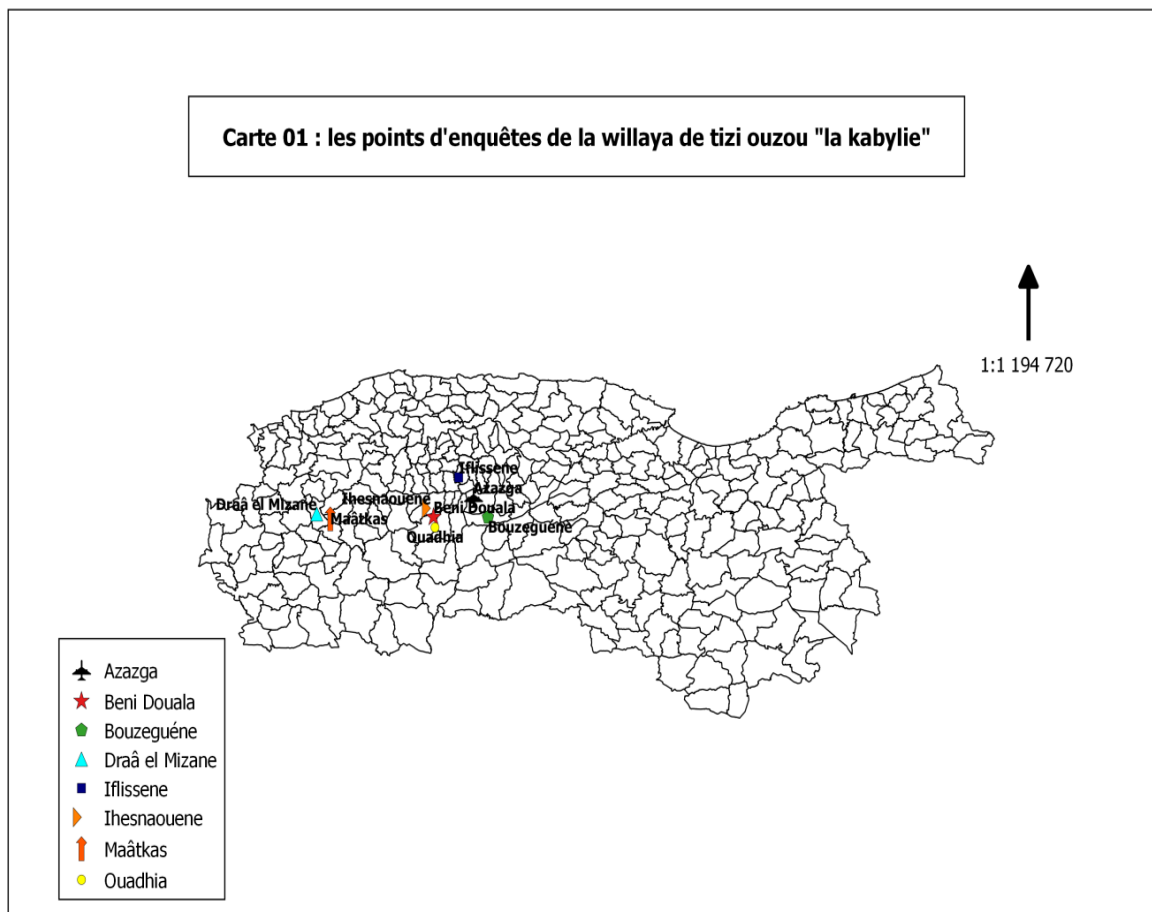
3. Traitement informatique des données géolinguistiques

Pour réaliser les cartes géolinguistiques de nos données analysées, nous nous sommes appuyés sur le logiciel informatique spécialisés en géographie et en application géographique QGS pour des cartes GV SIG (géographique information système). Dans l'extraction des valeurs et attributs des point d'enquêtes, leur implantation spatiale, et le logiciel informatique de traitement de donnée : Excel, qui est très utile dans la conversion et la systématisation des donnés. (Hassani, 2015 :171).

Le tableau ci-dessous présente les caractéristiques de géolocalisation des différents points d'enquêtes de notre analyse.

Points d'enquêtes	latitude	Longitude
Azazga	4.221623	36.444312
Bouzeguéne	4.284812	36.370074
Ihesnaouene	4.032436	36.404165
Draâ el Mizane	3.531829	36.382836
Maâtkas	3.591611	36.364444
Iflissene	4.155990	36.520102
Beni Douala	4.045335	36.370854
Ouadhia	4.051933	36.332207

En se basant sur les données de géolocalisation ci-dessus, nous avons conçu la carte géolinguistique suivante illustrant la géolocalisation des huit points d'enquêtes. (CF _carte 01).



(CF-Carte 01)

Deuxième chapitre

Etude géolinguistique des données

Le présent chapitre compte à analyser le système de la variation du champ lexical des différentes unités de notre corpus. L'objet principal de notre travail est l'étude de certaines données présentatives du champ lexical de la robe kabyle qui devrons nous permettre de montrer que la désignation des objets de sa couture peut prendre toutes les formes grammaticale de la langue.

Notre corpus contient deux catégories de noms : les noms simples et les noms composés. Selon S.Chaker « morphologiquement, le nom berbère est l'association d'une racine lexicale, d'un schéma nominal et de marques obligatoires » (1991).

Cependant, nous avons fait recours à d'autres dialectes (inter-dialectale) pour expliquer le sens de la racine.

1. Les définitions de quelques termes

1.1. Taqendurt

Une robe kabyle construite de différents tissus (Ikettan n lehrir, Ikettan n lxiḍ, Ikettan n ḥayat, Ikettan n mlika dumran, Ikettan transparent, cac ...), avec différentes découpes, et de différentes couleurs de galons, et ces différences on les trouve selon les 8 points d'enquête (Ouadhias, Bouzeguene, Azazga, Iflissen, Draa El Mizane, Ihesnaouene, Beni Douala et Maâtkas) on la trouve avec ou sans manches, chargée de galons, ou moins chargée.

Cette robe a aussi de différentes nominations selon la région.

1.2. Takessiwt

Une sorte de robe kabyle nommée takessiwt elle n'est pas longue mais mini ou midi, ça débute est jusqu'au bassin plie de derrière mais pas dans le devant, avec manches ou sans manches, cousait avec une tresse plate de laine de différentes couleurs.

1.3. Tajellabt

Une robe longue cousait avec des galons briants, des manches souvent longues et un peu large avec une capuche toujours.

1.4. Lǧebba

Une robe souvent longue chargée de galons qui brillent, des manches longues et large et rarement avec capuche .

1.5. Akubri

Une robe spécialement pour la mariée trop chargée.

1.6. Tagemmunt

Une robe galonnée avec motif comme une fleur blanche, cette robe se recouvre d'un voile qui s'appelle lfuḍa, mais à la place de cette dernière on met amendil jaune ou noir galonné.

1.7. Tæzzugit

La robe kabyle de la commune Azazga cousait avec du **lazer** pas avec du laine, on la reconnaît à l'aide de ces galons qui brillent, aussi son tissu brille. Lfuḍa de cette robe est faite avec le même tissu de la robe.

1.8. Caḥarwal

La robe Kabyle de la commune Mâatkas.

1.9. Ameddaḥ

La robe Kabyle de la commune Mâatkas.

1.10. Taqendurt n wayzen

Une robe kabyle de la commune Ihesnaouen (Hesnaoua).

1.11. Caryaḥa

Une robe kabyle cousait avec du fil en satin uniquement et ça c'est avec la main. On peut la trouver aussi sous le nom de abṛudi n ufus.

1.12. Caryaḥa n tmacint ou abṛudi n tmacint

Une robe kabyle cousait avec du fil en satin uniquement et ça c'est avec la machine.

1.13. Lkettan

Le tissu avec lequel on construit la robe kabyle et il a de différents types (lkettan n leḥrir, lkettan n lxiḍ, lkettan aberḥqac, lkettan n ḥayat, lkettan n malika dumran, cac ḥayat). On trouve aussi le nom leqmac qui veut dire aussi le tissu.

1.14. Lfuḍa

Un voile avec lequel on recouvre la robe. On la trouve aussi sous le nom de timeḥremt, lfuḍan n leḥrir qui est un voile au satin, lfuḍa n zzit qui est un voile qui glisse, lfuḍa tazurant faite avec du laine.

1.15. Amendil

Un foulard qu'on met sur tête pour recouvrir les cheveux. Ce amendil a des couleurs et les plus fréquentes sont aberkan, azeggay, awray et azegzaw. Il ya aussi amendil abu sfif cousait avec tasfift qui est un galon, amendil bu giṭar il a des motifs de guitare, amendil bu twenza il a tawenza qui est un galon.

1.16. Afeṣṣel

La découpe de la robe dont on trouve ; V, V coeur, abinwar, tuyat, ttebḍina, acentuf, tileflufin, ijifar, lqedd, tidḥuḥin, tifliqin, abuhru.

1.17. Les ceintures

Aggus, lgecta, asaru, akerzi, aggus n leḥrir, taḥellast, afubel, abetrun.

1.18. Les galons

Azagzag avec des couleurs ; aberkan, azeggay, awray, acebḥan, azegzaw, amidadi, axuxi, ačini... Aussi avec matière ; azagzag n nilu, azagzag n taḍuṭ, tasfift, tasfift n taḍuṭ, lḥacya n taḍuṭ, iṭandilen, lazer, taḍuṭ, amezlug, azaewej, aæqquc, iferr ukerruc, gergari, tiṣennaṛ, tidli, lxiḍ n leḥrir, lxiḍ, tucrar, tifednin, icerḍan, leḥwaci.

1.19. Les motifs

C'est les trucs qu'on dessine, on colle ou on met sur le tissu ; tacečcuýt, tajeḡḡigt, amaziṽ, tayri, jsk, bezziti, abezziti amecṭuḥ, tagaṭut, timqestín, tamellalt, tameqrut, taḥbult, takarit, taktabt, tiqbucin, S, aḥemmal.

1.20. Accessoires de la robe kabyle (lfeṭṭa)

Abzim, abruç, amesyas, amesyas amneyel, amesyas n lfeṭṭa, taæṣṣabt, tagetṭumt, tamenguct, taxtemt, tazrart, ameclux, azrar n Malika Dumran, azrar n leqnarfel, tazibba, sxab.

2. Etude géolinguistique des données

2.1. Tiqendyaṛ : n.fem.pl. **taqendurṭ** n.fem. sng est le terme générique qui désigne la robe kabyle dans tous les 8 points d'enquête. **Aqendur** n.msc.sng à la √**qndr**, **gendura**.ar. (quadrilètre). Il apparaît par extension avec les valeurs suivantes : Takessiwt, akubri, tajellabt.

Les noms féminins sont formés avec le morphème discontinu [t...t], qui est la marque du féminin

t→t la marque du féminin en kabyle, **exemples** : tadendurṭ, takessiwt, tajellabt...

Quelques noms féminins se terminent par l'émphatique « **t** », qui est à l'origine **d+t**, **exemple** : taḍuṭ .

Cependant les noms féminins affichent le « **t** » initiale **exemple** : tayri.

2.2. Taqendurṭ n Buzgan : n+n.lieu. C'est l'appellation de la robe kabyle de Bouzeguène .

2.3. Taqendurṭ n Iwaḍiyen : n+n.lieu. C'est l'appellation de la robe kabyle d'Ouadhias.

2.4. Taqendurṭ n Iḥesnawen : n+n.lieu. C'est l'appellation de la robe kabyle d'Ihesnaouen.

2.5. Taqendurṭ n Bni-Dwala : n+n.lieu. C'est l'appellation de la robe kabyle de Beni Douala.

2.6. Taqendurṭ n Məatqa : n+n.lieu. C'est l'appellation de la robe kabyle de Maâtkas.

2.7. Taqendurṭ n Iəezzugen : n+n.lieu. C'est l'appellation de la robe kabyle d'Azazga.

2.8. Taqendurṭ n Draε El Mizan : n+n.lieu. C'est l'appellation de la robe kabyle de Draa El Mizane.

2.9. Taqendurṭ n Yiflisen : n+n.lieu. C'est la nomination de la robe kabyle d'Iflissene.

2.10. Takessiwt : n.fem.sng à la √**ksew**, **ksi**, **ksew** v. « se vêtire, être vêtu » lkeswa fém.coll.ar « vêtement ». « robe speciale à la region de Boghni(long empiementdans le dos jusqu'à la taille,sur cette empiement la jupe est montée en

fronces très serrées) » (k.) est le terme utilisé à Bouzguene et Ihesnaouen, il n'est pas vraiment fréquent dans toutes les communes de Tizi-Ouzou. (Dallet 1982 : 427)

Taksawt n.fem.sng (tk.) / **tayessawt** (ty.), **taksiwin** n.fem.pl. (tk.) / **tiyessawin** (ty.) pl. «paturage ». (Dallet 1982 : 425)

Et la même racine nous a donné **eksu** « être entièrement couvert d'herbe fraîche, p.ext. Aller à l'herbe fraîche, être gras (chameau) » **seksu** « couvrir entièrement d'herbe fraîche, p.ext. Engraisser (chameau) » **takessawt**, n.fem.sng. **tikessawîn** n.fem.pl. « Fait d'être couvert d'herbe fraîche » **akasa**, pl. **ikesâten** « herbe fraîche et abondante » (To.). (Haddadou 2006-2007 : 101).

	Kabyle	Touareg
Verbe	Ksew	eksu seksu
M.sng		akasa
F.sng	Taksawt Taysawt	Takessawt
M.pl		ikesâten
F.pl	Taksiwin Tiyessawin	tikessawîn

W→u La vocalisation semi-voyelle-voyelle dans le Touareg et la préfixation avec « s ». **ss** sifflante tendue non emphatique.

Par rapport au kabyle, dans le touareg il existe le masculin et ses deux variantes, le pluriel avec une voyelle longue **â**. Le féminin et ses deux variantes du kabyle par rapport au touareg il ya une alternance vocalique

a → **e**

a → **i**

i → **î**

«On distingue deux types de pluriels : le puriel externe (ajout d'un suffixe), un pluriel interne(alternance interne) et un pluriel mixte (suffixe + alternance interne) » (Nait Zerrad 1995 :49)

2.11. Tajellabt : n.fem.sng, **ajellab** n.mas. sng. A la $\sqrt{\text{jlb}}$ « un vêtement de femme, blouse, petite gandoura » (k.) « ou enveloppe de lettre, il s'applique rarement », **jelleb** v. «sauter » (k.) . il est signalé dans la commune de Bouzguene .

2.12. Lǧebba : n.fem.sng à la $\sqrt{\text{lǧb}}$ « Une robe au tissu de lǧebba non pas du satin » ce terme est noté à Beni Doula.

2.13. Akubri : n.mas.sng à la $\sqrt{\text{kbr}}$ « couvrir, couverture, la chose avec on couvre », un trilitère rare (k.) seulement noté à Azazga .

La même racine nous a donné :

Ekêber, pl. **ikebren** « tunique de femme assez large » (To.) **tikbert**, pl. **tikebrin** « Tunique d'homme, gandoura » (Wrg.) **tikbert**, pl. **tikbar**, **tikebrin** « vêtement à manches larges se portant sur la peau » (M.C.) **kebber** « faire le cadeau de fiançailles consistant en vêtements » (Chl.). (HADDADOU : 90).

	Kabyle	Touareg	Wargla	Maroc. C	Chleuhe
Verbe		ekêber			kebber
M.sng	Akubri				
F.sng			tikbert	tikbert	
M.pl		ikebren			
F.pl			tikebrin	tikbar tikebrin	

Le verbe existe seulement dans deux dialectes (To. et Chl.). Pour le Touareg il ya une voyelle longue ê, et le Chleuhe il a une double consonne **bb** (tendue non emphatique).

Le nom masculin singulier est noté seulement dans le kabyle, le masculin pluriel noté seulement au Touareg, à Ouargla on note le féminin singulier et son pluriel, idem pour le M.C.

Dans cet exemple il ya une alternance vocalique

Ex : ekêber → kebber

ê → e

La $\sqrt{\text{kbr}}$ nous a donnés aussi **lemkabra** « un cadeau qu'offre le mari pour les deux femmes qui accompagnent la marié consistant en une somme d'argent ».

2.14. Tagemmunt : n.fem.sng à la $\sqrt{\text{gmn}}$, **agemmun** n.mas.sng , **igemmunen** n.mas pl. Nom d'un village voisin a Ait Yirathene village des Ait Wassif, le nom de la robe kabyle la plus fréquente note à Beni Douala .

Agemmun, pl. **igemmûnen** « carré de terre cultivée» (T. et Touat.) **gemmen** «disposer de la terre cultivée en cuvettes, en sillons, en carrés » **agemmun**,pl.

igemmunen « terre cultivée disposée en cuvettes, sillons ou carrés, butte de terre entourant la tente et la protégeant des eaux de pluie » (M.C.) **agemmun**, pl. **igemmunen** « tas, amoncellement, monticule, colline » (K.).

	Kabyle	Touareg (touat)	Mc
Verbe			gemmen
M.sng	Agemmun	agemmun	agemmun
F.sng	Tagemmunt		
M.pl	Igemmunen	igemmuṇen	igemmunen

Le verbe **gemmen** existe seulement au (M.C.). Le masculin singulier **agemmun** est le même dans les trois dialectes. Le féminin singulier se trouve seulement dans le kabyle. Le masculin pluriel **igemmunen** on le trouve dans les trois dialectes, mais dans le Touareg la voyelle « u » est longue **û**.

U→û alternance vocalique.

2.15. Tazezzugit : n.fem.sng. à la $\sqrt{\text{ezg}}$ « sourd, le nom de la robe kabyle d' Azazga .

2.16. Caṛarwal : n.mas.sng à la $\sqrt{\text{Cṛrw}}$, « zigzag » est l'appellation de la robe kabyle à Maatkas. Dans Les Ouadhias et Draa El Mizane on trouve que le nom taqendurt. On ajoute le nom de la commune après le nom taqendurt pour savoir de quelle région s'agit-il pour distinguer le style et le désigne de la robe kabyle dont on parle.

Idem pour **Ameddaḥ** n.mas.sng, **yettmeddiḥ** v. à la $\sqrt{\text{mdḥ}}$ « jouer au tambour », **imeddaḥen** n.mas.pl. « chanteurs ambulants ». C'est l'appellation de la robe kabyle à Mâatkas. Ameddaḥ est un nom d'agent à base verbale (v. mdeḥ).

2.17. Ceryaṭa : n.fem.sng. à la $\sqrt{\text{crt}}$ « la broderie a la main » à Ouadhias.

2.18. Ceryaṭa n tmacint : n.fem.sng+n.fem.sng. « La broderie a la machine », **Tamacint** n.fem.sng. « La machine » à Ouadhias.

2.19. Lkettan : n.mas.sng. à la $\sqrt{\text{ktn}}$ « étoffe, toile de coton, le tissu avec le quel on construit le design de la robe, et ce tissu est différent d'une couleur à une autre, d'une matière à une autre ».

2.20. Lkettan n leḥrir : n.mas.sng+adj. Le tissu en satin lequel avec on designe la robe kabyle. Ce nom est fréquent dans toute les régions qu'on a visité, à Bouzguene on le trouve sous le nom leqmac.

- 2.21. Lkettan n lxiḍ** : n.mas.sng+n.mas.sng. Un tissu non pas en satin mais en fils.
- 2.22. Lkettan n ḥayat** : n.mas.sng+n.prop. Un tissu nommé ḥayat à Ouadhias.
- 2.23. Lkettan n malika dumran** : n.mas.sng +n.prop.comp. Un tissu nommé Malika Dumran à Bouzeguene.
- 2.24. Lkettan transparent** : n.mas.sng +adj. un tissu transparent, un diaphane, ou a travers de quoi on peut voir les objets utilisé sauf à Beni Douala.
- 2.25. Lkettan aberqac** : n.mas.sng +adj. à la √brqç, **aberqac**, **yettberqic** .v.« être briolé » à Bouzeguene.
- 2.26. Ccac** : n.mas.sng. **ccican** n.mas.pl « un voile, turban, tissu en général, tissu léger » à Ouadhias.
- 2.27. Ccac ḥayat** : n.mas.sng +n.prop, « un tissu, un voile, un turban nommé ḥayat » à Ouadia.
- 2.28. Afeṣṣel** : n.d'act, **afeṣṣul**, **ifeṣṣalen** pl. à la √fṣl « architecte, tailleur, découpé, taillé », **lefṣul**, « morceau » mot noté à Azazga.

2.29. Lxiḍ : n.mas.sng. **lexyuḍ** n.mas.pl. « fils » à la √xd **v.xyḍ**. « coudre ». (*Dallet* : 893).

Ce nom on le trouve dans six communes Beni Douala, Draâ El Mizane, Ouadia, Iflissene, Ihesnaouene et Mâatkas. Ce fil a des couleurs et chaque région utilise la couleur qui sorte avec la robe dont on parle. Lxiḍ acebḥan qu'on trouve souvent à Beni Douala, Ouadhia, Maatkas avec d'autre couleurs. **Xiḍ** syn **gnu** .

Egnu « coudre », **tagunat** « fait de coudre, couture », **tissegnit**, pl. **tissegnatin** « aiguilles », (Nef) **egnu** « coudre » **ssegni** « faire coudre, recoudre » **agennay**, pl. **igennayen** « tailleur, couturier » **tissegnit**, pl. **tissegnatin** « aiguilles » (Wrg) **eḡni** « coudre, être cousu » **taḡennit**, **tajennit** « couture, broderie » **tisenḡeft**, pl. **tiseḡnfiwin** « aiguille » (Mzb) **gnu**, **gni** «coudre, être cousu, rapiécer, être rapiécé » **tigni**, **tijni**, pl. **tigniwin**, **tijniwin** « fait de coudre, couture » **agennay**, pl. **igennayen** « couturier, couseur, principalement des linceuls sur les morts » fém. **tagennayt**, pl. **tigennayin** , **tissegnit**, pl. **tisegna** « aiguille » **isegni**, pl. **isegna** « grosse aiguille, carret » **timegnit**, pl. **timegna** « fil servant à relier les fils de chaîne » (MC) **egnu** «

coudre » **tigni** « façon de coudre, couture » **issegni**, pl. **issegnaten** « grosse aiguille en fer pour coudre les sacs » **tissegnit**, pl. **tissegnatin** «aiguille» **mmisugna**, pl. **id mmisugna** « grosse aiguille en acier de cordonnier » (Chl) **egni** « coudre » **isegni**, pl. **isegniyyen** , **isegnan** « grosse aiguille » **tisegneft**, **tiseğneft**, pl. **tisegnafin**, **tisenğafin** « aiguille » (R) **gnu** « fixer le bâton de chaîne dans le tissage » **ssegnu** « passer le fil dans les trous de l'ensouple inférieure » **issegni**, pl. **issegnan** « grosse aiguille , aiguille à tricoter » **tissegnit**, pl. **tissegnatin** « aiguille à coudre » (K) **ejni**, **eyni** « coudre » **tissegnit**, pl. **tissegnatin** « aiguille à coudre » (Cha) **tesugnit**, pl. **tsugnaden** « aiguille » **assegni**, pl. **essegnaden** « grosse aiguille, alêne » (Zng).
(Haddadou 2006-2007 : 76-77)

	Kabyle	Nef	Wrg	Mzb	MC
Verbe	Xid Gnu	Egnu	egnu	eğni	Gnu gni
M.sng	Issegni	tagunat	agennay		Agennay
F.sng	Tissegnit	tissegnit	tissegnit	tağennit tajennit tisenğeft	Tagennayt Tissegnit timegnit
M.pl			igennayen		Igennayen
F.pl		tissegnatin	tissegnatin	Tiseğnfiwin	Tigniwin tjniwin Tigennayin tiseгна timeгна

	Chl	Rif	Cha.	Zng
Verbe	Egnu/egni	Ejni eyni		
M.sng	Issegni	Isegni	Assegni	assegni
F.sng	tissegnit	Tisegneft tiseğneft	Tissegnit	tesugnit
M.pl	Issegnaten	Isegniyyen isegnan		essegnaden
F.pl	Tissegnatin	Tisegnafin tisenğafin	Tissegnatin	tsugnaden

Le phénomène le plus fréquent est l'alternance vocalique

Ex : **gnu** → **gni** (alternance vocalique simple)
U → i

Dans les parlers (chaoui et zenaga) le verbe n'est pas noté.

A Draa El Mizane, Ouadhia et Mâatkas on trouve aussi l'utilisation de lxiḍ n leḥrir un mot composé qui est le fil en satin qu'on utilise pour tisser. Leḥrir est indispensable dans toute les régions. A Iflissene on trouve le fil pas lxiḍ.

2.30. Taxeyyaṭ → taxeggaṭ : dérivé du nom lxiḍ (**trilitaire**). Le nom taxeyyaṭ est un nom d'agent noté sauf dans deux communes Beni Douala et Ihesnaouene.

g+w gg → g+yg → g/yy → gg assimilation palato-velaire.

2.31. Nettxiḍi : V. conjugué avec la 1^{er} personne du pluriel (nous) qui est utilisé à Ouadhias, Beni Douala et Ihesnaouene

2.32. Nettepliḥi : V. conjugué à la première personne du pluriel (nous), «plier ou plie, mettre en double, une au plusieurs fois, en parlant de ligne, des étoffes, du papier, cet emprunt est utilisé à Beni Douala et Azazga.

2.33. Taceččuyt : n.fem.sng. **ticeččuyin** n.fem.pl , **ceččuy**, **aceččuy** n.mas.sng. à la √cčy « cheveux » syn. « amzur acebbub, acekkuḥ », « motif comme une fleur blanche » utiliser à Beni Douala, Draa El Mizane et Les Ouadhias mais taceččuyt est généralement utilisé à Beni Douala, en revanche le même motif taceččuyt on le trouve sous le nom de **tajeğğigt** à Bouzeguene et dans d'autres régions ce dernier n'existe pas.

2.34. Tjeğğigt : n.fem.sng. **ajeğğig** n.mas.sng. **ijeğğigen** n.mas.pl à la √jg « fleur, légumes secs » tijuğğegt « floraison » (*Dallet 1982 : 363*)

La même racine nous a donné : **jigew** « fleurir » **tejige**, pl. **tijigawen** « fleur » (Tw. et Y.) **leğeg** « fleurir, se couvrir de fleurs » **alğig**, pl. **ilğigen** « fleur, syphilis (par euphémisme) » **agğig**, **ayğig**, pl. **igğigen**, **tagğigt**, **tayğigt** pl. **tigğigin** « fleur, petite fleur » (M.C.) **jujjeg** « fleurir » **ajjig**, pl. **ijjigen** « fleur » (Chl.) **ğğugeg** « fleurir, p.ext. Resplendir, être beau, bien portant » **sğugeg** « faire fleurir » **tiğugegt** « floraison » **ajeğğig**, pl. **ijeğğigen** « fleur » **tajeğğigt**, pl. **tijeğğigin** « fleur, petite fleur » **ajeğğig**, sg.spl « légumes secs » (K.). (*Haddadou 2006-2007 : 89*)

	Kabyle	Touareg et y	Mc	Chl
Verbe	ğğūğeg sğūğğeg	Jigew	Leğeg	jujieg
M.sng	ajeğğig		alğig agğig ayğig	ajjig
F.sng	tiğūğegt tajeğğigt	tejige	Tagğigt Tayğigt	
M.pl	ijeğğigen		Ilğigen Iğğigen	ijjigen
F.pl	tijeğğigin	tijigawen	Tiğğigin	

Le verbe existe dans (kabyle, Touareg et Y., Maroc.C, Chleuh) apparentés sémantiquement.

Pour le Touareg et Y. il n'existe pas le masculin singulier et son pluriel, pour le (Chleuh) il n'ya pas de féminin singulier et son pluriel.

Un phénomène phonétique qui consiste en affaiblissement **tajeğğigt**→ **tayğigt** c'est le passage d'une consonne a une semi-voyelle **j**→**y**.

2.35. Nettlusu : V. conjugué a la premiere personne du pluriel (nous) .

Nettlusu →timelsiwt→ **i els** à la √ls « se vêtir »

Timelsawt→ **a**

Els→**ers** variation phonétique (rhotacisme)

La double consonne **tt** tendue non emphatique. Ce terme est utilisé dans toutes les 8 régions kabyles précédentes.

La √lsw nous a donné : **Els** « s'habiller, être habillé » **sels** « habiller, revêtir » (Siw.) **els** « s'habiller, être habillé » **sels** « revêtir » (Nef.) **els** « être vêtu » **sels** « habiller, revêtir quelqu'un » (Ghd.) **elsi** « être recouvert de cuir travaillé » **sselsi** « recouvrir de cuir travaillé » (Mzb.) **les**, **nes** « s'habiller, se vêtir, être vêtu, mettre (des vêtements, des chaussures) » **ssels**, **ssens** «habiller, vêtir » **timelsit**, pl. **timelsa** « habit, vêtement » **aselsu**, pl. **iselsa** «crépine, membrane de graisse de la panse des ruminants » (M.C.) **les** « s'habiller, être habillé » **ssels** « habiller, mettre des vêtements à quelqu'un, revêtir » **timelsit**, pl. **timelsa** « vêtement » (Chl.) **els**, **ers** « s'habiller, être habillé » **sels**, **sers** « habiller, vêtir » (R.) **els** « s'habiller, être vêtu revêtir, mettre (vêtement, chaussures, coiffure) » **sels** « vêtir, habiller » **timelsiwt**, pl.

timelsiwin « vêtement » (K.) **els** « s'habiller, habiller » **ssels** « faire habiller » (Cha.).
(Haddadou : 116).

	Kabyle	Siwa	Nefoussa	Ghadames	Mouzabite
Verbe	els sels	els sels	els sels	els sels	elsi sselsi
M.sng					
F.sng	timelsiwt				
M.pl					
F.pl	timelsiwin				

	Maroc C	Chleuh	Rifain	Chaoui
Verbe	Les nes ssels ssens	Les ssels	els ers sels sers	els ssels
M.sng	aselsu			
F.sng	timelsit	timelsit		
M.pl	iselsa			
F.pl	timelsa	timelsa		

Pour les parler (kabyle, Siwa, Nefoussa, Ghadames, Mouzabite, Rifain et Chaoui) on trouve seulement le verbe.

Dans le (kabyle, Siwa, Nefoussa, Ghadames, Rifain et Chaoui) le verbe **els**, **sels** est le même, mais pour le Mouzabite il ya une alternance vocalique **els** → **elsi**.

Pour le rifain le phénomène est la rhotacisation.

Pour le Maroc.C et Chleuh on trouve une métathèse **els** → **les**.

Le verbe **ssels** dans le (Mouzabite, Maroc C, Chleuh et Chaoui) est tendu avec **ss**.

Dans le kabyle il n'est existe pas du masculin singulier ni pluriel idem pour le Chleuh, on le trouve seulement cher le Maroc.C.

Aselsu → **iselsa** alternance vocalique.

A→**i**

U→**a**

« L'alternance de la voyelle initiale se fait en general de (a) à (i) en passant du singulier au pluriel » Nait Zerrad 1995 :17.

Pour le féminin singulier et son pluriel **timelsit**, **timelsa** et commun dans le (Maroc.C et Chleuh).

Pour le kabyle **timelsiwt** → **timelsiwin**, la marque du féminin singulier **t-t** et la marque du pluriel **in**.

Une variation phonétique **les** → **nes**.

2.36. Lfuḍa : n.fem.sng. **lefwaḍi** n.fem.pl à la √**lfḍ** « recouvert d'un voile » ce terme est noté dans tous les 8 points d'enquête, on peut le trouver aussi sous le nom de **timeḥremt**. **Timeḥremt**, pl **timḥermin** à la √**mḥrm** ou √**ḥrm** « ḥaik, qui est un voile, être voilé, recouvert d'un voile avoir la tête couverte », le terme est noté dans tous les points d'enquête sauf dans la région de Ihesnaouene. Cette lfuḍa a plusieurs modèles on n'en a pas un, qui sont lfuḍa n leḥrir qui veut dire un voile en satin à Draa El Mizane, lfuḍa n zzit veut dire à l'huile qui est un voile qui brille, glacée, ou lfuḍa tazurant, de laine, un tissu un peu dur pour les vieilles noté chez Ouadhias.

Le nom **lfuḍa** a des variétés différentes comme :

Lfuṭa (d) : dentale non emphatique.

Lfuḍa (ḍ) : dentale emphatique non tendue.

Lfuda (ṭ) : occlusive emphatique non tendue. Mais Lfuḍa c'est le plus fréquent.

2.37. Icarjin : adj. : « charger, ce qui pèse, une quantité de galons, garnir d'une charge ». Ce mot est utilisé à Beni Douala et Bouzeguene. Le mot icarjin on le trouve aussi sous le nom d'Iemmer.

2.38. Iemmer : v. aemmer n.d'act à la √**emr** « remplir, charger » on le trouve à Azazga et Ihesnaouene.

2.38. Yeččur : v. **tačart** n.act à la √**čr** « garnir d'une charge ».

2.39. Aḥwic : n.m.sng, **laḥwaci** n.m.pl, à la √**ḥwc**, « contourner, faire le tour, garnir une robe, garniture de robe, galons de garniture » le mot est noté à Beni Douala, Azazga et Mâatkas.

2.40. Amaziḡ : n.mas.sng. **imaziḡen** n.mas.pl à la √**mzy** un nom propre « les origines amazighes, ou un motif, un dessin sur un tissu de la robe kabyle ». Ce motif on le trouve seulement à Beni Douala. **Mujeḡ** « être noble, être noble de l'Aïr » **Amâjeḡ**, pl. **imâjiḡen** « homme noble de naissance, homme de l'Aïr » fém. **tamajeḡt**, pl. **Timajiḡin** ; **amâḥaḡ**, pl. **Imûḥaḡ** « Touareg » **tamâḥaḡ**, sgspl « langue Touarègue » **Imaziḡen**, nom donné par les Touaregs aux habitants (berbérophones) de Ghadamés (To) **mujeḡ** « être Touareg, p. ext. être brave, être courageux, être noble » **Tammujeḡ**, pl. **tammujeḡaten** « noblesse » **Emajeḡ**, pl.

Imajeyan « Touareg noble, p.ext. Homme brave, courageux » **temajeyt** « langue touarègue » (Tw et Y) **maziɣ**, pl. **imaziɣen** « Berbère » (Nef) **Maziɣen**, nom des habitants d'un quartier de Ghadames, **amaziɛ**, pl. **maziɛen**, habitant de ce quartier (Ghd) **amaziɣ**, pl. **imaziɣen** « Berbère, Berbère du Maroc Central » **tamaziɣt**, pl. **timaziɣin** « femme berbère du Maroc Central » **Tamaziɣt** « langue berbère du Maroc Central » (MC) **amaziɣ**, **maziɣ**, pl. **imaziɣen** « Berbère » **tamaziɣt**, pl. **timaziɣin** « femme Berbère » **tamaziɣt** « langue berbère » (R). (*Haddadou : 136*).

	Kabyle	Touareg	Touareg et y	Nefoussa
Verbe		Mujey	mujey	
M.sng	Amaziɣ	Amâjey amâhay	Emajey	maziɣ
F.sng		tamajeyt tamâhaq	tammujey temajeyt	
M.pl	imaziɣen	imâjiɣen imûhay	Imajeyan	imaziɣen
F.pl		timajiɣin	tammujeyaten	

	Ghadames	Maroc C	Rifain
Verbe			
M.sng	amaziɛ	amaziɣ	amaziɣ maziɣ
F.sng		tamaziɣt	tamaziɣt
M.pl	Maziɣen maziɛen	imaziɣen	imaziɣen
F.pl		timaziɣin	timaziɣin

(y) : uvulaire.

Le verbe du mot amaziɣ est noté seulement dans le touareg et le touareg et y **mujey** (z→j). Dans le (Kabyle, Nefoussa et Ghadames) on n'a pas noté le féminin et son pluriel, au contraire de (Touareg, Touareg et y, Maroc.c, et Rifain). Dans le (Touareg, Touareg et Y) le féminin singulier nous a donné.

Tamajeyt, tamâhaq (voyelle longue â)

j → h

Aussi **tammujey** tendu labiale non emphatique

Dans le (Maroc.c et Rifain) on a noté pour le féminin singulier **tamaziyt** et pour le pluriel **timaziyin**, ici la marque du féminin est la même comme dans le kabyle.

Le masculin singulier **amaziy** dans le (kabyle, Maroc.c et Rifain) est le même, idem pour le masculin pluriel. Pour le (touareg) masculin singulier et pluriel il ya la langue voyelle **â**, **amâhay j→h** il ya une altération, (touareg et y) **emajey** il ya une altération et une alternance vocalique **a→e**.

Dans le (Ghadames) le masculin singulier noté **amazie**

Y→ε passage de l'uvulaire au pharyngale, idem pour le masculin pluriel, mais il ya la chute de la voyelle initiale, comme dans le masculin singulier de Nefoussa.

2.41. Afzim→abzim : n.m.sng à la √fzm ou √bzm qui est un broche en argent, ce nom se déroule en plus à Draa El Mizane, Beni Douala et Maâtkas.

2.42. Abruc :n.m.sng, **tabruct** n.f.sng, **ibrac** pl à la √brç, « broche » ce nom est noté à Draa El Mizane, Azazga et Mâatkas.

2.43. Amendil : n.m.sng, **imendyal**, **imendilen**, **imendal** n.m.pl, à la √ndl «foulard », **tamendilt**, pl. **imendyal** chez Azazga et Ouadia. On le trouve aussi sou le nom de **tafunart**. (*Haddadou2006-2007* : 445)

2.44. Tafunart : à la √fnr « foulard ».

2.45. Amendil awray : n+adj « un foulard jaune » utilisé à Beni Douala.

Irway « être jaune, être de couleur jaune, p.ext. En parlant du teint : être blanc mat, blanc ivoire » **serwey** « rendre jaune, p. ext. Teindre de jaune, s'habiller de jaune » **teruye**, pl. **terûyawîn** « fait d'être jaune, couleur jaune » **awray**, pl. **awrayen** « animal alezan doré (chameau, bœuf) » fém. **tawraq**, pl. **Tawrayîn** ; **ewriy**, pl. **ewriyen** « âne jaune rougeâtre » fém. **tewriq**, pl. **tewriyîn** **Teroye**, pl. **terôyyawîn** « bile » **tirye**, pl. **Taryiwîn** « datte non mûre mais déjà formée de couleur bouton d'or » **tehareyet**, pl. **tehareyetîn** « nom d'une maladie qui atteint les moutons et rend leurs entrailles jaunes » **ûrey**, pl. **ûreyen** « or (métal) » (To) **awray**, pl. **urayen** « vert » fém. **tawrayt**, pl. **turayin** ; **eray** « or (métal) » (Siw) **awray**, pl. **iwrayen** « jaune » fém. **tawrayt**, pl. **tiwrayin** ; **uray**, pl. **urayen** « renard » **urey** « or (métal) » (Nef) **arey** « être vert, jaunir » **Uray**,

urey « or (métal) » **arya**, pl. **aryawen** « datte mûrissante » (Ghd) **Ewrey** « être jaune, devenir jaune, pâlir, être pâle » **ssewrey** « faire jaunir, faire pâlir » **awray**, pl. **iwrayen** « jaune, de couleur jaune pâle » **taweryit** « jaunissement » **tawraxt**, pl. **tiwrayin** « sorte de serin (oiseau) » **werya**, **urya** « jaunisse, ictère » (Wrg) **ewrey** « être jaune, devenir jaune, jaunir, p. ext. Devenir pâle » **ssewrey** « rendre jaune, jaunir, faire pâlir » **ewrirey** « tirer sur le jaune, être jaunâtre » **teweryi** « jaunissement, pâleur » **awiriyy**, ms. ; **tewrirest** « couleur jaunâtre » **awray**, pl. **iwrayen** « jaune » fém. **tawrayt**, pl. **tiwrayin** ; **awrey**, **urey** « or » (Mzb) **wriyy** « être jaune, jaunir, être pâle, pâlir » **ssewriyy** « faire jaunir, faire pâlir » **taweryi** « couleur jaune, jaune, pâleur » **awray**, pl. **Iwrayen** « jaune, pâle, livide » **urey** « or » **Ssiwriyy** « jaunisse, ictère » **tiweryiwin**, plssg « ennui, embarras » (MC) **iwriyy** « être jaune, jaunir, devenir pâle, pâlir » **siwriyy** « rendre jaune, faire pâlir » **tawryi**, **tiwrest** « jaune, couleur jaune » **awray**, pl. **iwrayen** « jaune » fém. **tawrayt**, pl. **tiwrayin** (Chl) **awray**, pl. **iwrayen**, **awarray**, pl. **iwerrayen** « jaune » fém. **tawrayt**, pl. **tiwrayin** ; **uray** « or (métal) » (R) **iwriyy** « être jaune, jaunir, être pâle, pâlir » **ssiwrey**, **ssewrey** « faire jaunir, faire pâlir » **ssewrirey** « pâlir (soleil couchant) » **awray**, pl. **iwrayen** « jaune, pâle » fém. **tawrayt**, pl. **tiwrayin** ; **imsiwrey**, pl. **imsiwray** « pâlot, jaunâtre » fém. **timsiwreyt**, pl. **timsiwray** ; **sawray** « jaunisse » (K) **uriyy** « être jaune, être pâle » **Tuway** « couleur jaune, jaune » **awray**, pl. **Iwrayen** « jaune, pâle » fém. **tawrayt**, pl. **Tiwrayin** ; **iwrey** « bile » **sawray** « jaunisse » **Uray** « or » (Cha) **ara** « être jaune » **awrey** « bile » **uri** « or (métal) » (Zng). (Haddadou2006-2007 : 214).

	Kabyle	Touareg	Sioua	Nefoussa
Verbe	iwriyy ssiwrey ssewrey ssewrirey	Irway serwey	awray	
M.sng	awray imsiwrey imsiwray sawray	awray ewriyy ûrey	eray	awray uray urey
F.sng	tawrayt timsiwreyt	teruye tawraq tewriq teroye tirye tehareyet	tawrayt	tawrayt

M.pl	iwayen	awrayen ewriyen ûreyen	urayen	iwayen urayen
F.pl	tiwayin timsiway	terûyawîn Tawayîn tewriyîn terôyyawîn taryiwîn tehareyetîn	turayin	tiwayin

	Ghadames	Ouargla	Mouzabit	Maroc C
Verbe	arey	Ewrey sseyrey	ewrey sseyrey ewrirey	wriy sseyriy Ssiwriy
M.sng	Uray urey arya	awray werya urya	awriy awray awrey urey	awray urey
F.sng		taweryit tawraxt	teweryi tewriext tawrayt	taweryi
M.pl	aryawen	Iwayen	Iwayen	Iwayen
F.pl		tiwayin	tiwayin	tiweryiwin

	Chleuh	Rifain	Chaoui	Zenaga
Verbe	iwriy siwriy	Awray uray	uriy	ura
M.sng	awray		Awray iwrey sawray uray	awrey uri
F.sng	tawryi tiwrext tawrayt	Tawrayt	Tawray Tawrayt	
M.pl	Iwayen	Iwayen iwerrayen	Iwayen	
F.pl	tiwayin	Tiwayin	Tiwayin	

Dans les parlers (Kabyle, Touareg, Sioua, Nefoussa, Ghadames, Ouaregla, Mouzabite, Maroc C, Chleuh, Rifain, Chaoui et Zenaga) il ya une dérivation de manière elle touche eux changement des sons des unités. Dans le (Touareg) on note les langues voyelles **û, î, ô**.

Dans le parler de (Zenazga) le féminin singulier et son pluriel, aussi le masculin pluriel n'existe pas.

Une alternance vocalique **ex : arya → urya a → u**

Une métathèse **ex** : **aryawen** → **iwrayen** changement de position.

Variation phonétique **ex** : **tawraxt** → **tawrayt**

x → **y**.

2.46. Amendil aberkan : n+adj : Un foulard noir on le trouve à Draa El Mizane.

Bberçen « être, devenir noir » **sberçen** « Rendre noir, faire devenir noir »
tabberçent « Noirceur, couleur noire » **aberçan**, pl. **iberçanen** « noir », fém.
taberçant, pl. **tiberçanin** (Mzb) **berkin**, **bercin** « être noir, noircir » **sberkin**,
Sbercin « rendre noir, brunir » **aberkan**, **abercan**, pl. **iberkanen**, **iberçanen** « noir,
noiraud » (MC) **ibrik** « être noir » **ssebrek** « noircir » **aberkan**, pl. **iberkanen** «
noir, noiraud, de teint foncé », fém. **taberkant**, pl. **tiberkanin** ; **imsibrik**, pl.
imsibriken, « brun » fém. **timsibrikt**, pl. **timsibrikin** (K).

	Kabyle	Mouzabite	Maroc C
Verbe	Ibrik ssebrek	bberçen sberçen	Berkin bercin sberkin sbercin
M.sng	Aberkan imsibrik	aberçan	Aberkan abercan
F.sng	taberkant timsibrikt	tabberçent taberçant	
M.pl	iberkanen timsibrikin imsibriken	iberçanen	iberkanen iberçanen
F.pl	tiberkanin	tiberçanin	

Dans ces trois parlars il ya une dérivation de manière elle touche aux changement des sons des unités. Dans le (maroc.c) le féminin singulier et son pluriel n'est pas noté.

K → **ç** → **č** passage du palato-vélaire au alvéo-platale

2.47. Azagzag n nilu : n+adj « un zigzag en plastique » chez Draa El Mizane.

2.48. Amendil abu sfif : Nom composé n+ préf+n, idem pour :

2.49. Amendil bu giṭar.

2.50. Amendil bu twenza.

Bu est un préfixe d'attribut

Abu → **bu** → la chute de la voyelle initiale **a** il signifie le maître, le seigneur.

2.51. Tafunart : n.fem.sng à la \sqrt{fnr} , un emprunt français « Un foulard » à Ihesnaouene.

2.52. Lfeṭṭa : n.fem.sng à la \sqrt{lft} « l'argent » à Beni Doula, Ouadhias, Ihesnaouene et Mâatkas.

2.53. Azagza : n.mas.sng, à la \sqrt{zg} « un galon » mot utilisé à Beni Douala, et Bouzeguene.

2.54. Zigzaga : n.mas.sng. Enregistré à Azazga.

2.55. Lḥacya : n.fem.sng, **lḥacyat** n.fem.pl à la $\sqrt{lḥc}$ « galon, ou bonde à coton » à Draa El Mizane.

2.56. Galon : .mas.sng. « un tissu d'or, d'argent, de soie, de fil, de laine » à Azazga.

2.57. Lgeṭṭa : n.fem.pl à la \sqrt{lgct} « une ceinture a base de fil en coton de laine » ce nom est noté sauf à Beni Douala.

2.58. Aggus : n.mas.sng, **taggest** n.fem.sng, **agusen** n.mas.pl, **ttages** à la \sqrt{bgs} « se ceindre » de bges. Agus, aggus, ebgas, abagus. (*Dallet 1982: 14*)

Aḡbes « ceindre, se ceindre, être ceint, p.ext. Bien habiller, bien harnacher » **seḡbes** « faire ceindre, p. ext. faire bien habillé, vêtir avec élégance, mettre de beaux vêtements » **taḡbest**, pl. **tiḡebbas** « fait de se mettre une ceinture, p. ext. ceinture, toilette élégante, harnachement élégant » **aseḡbes**, pl. **iseḡbisen** « jupon de dessous » **iseḡbas**, plssg « reins » (To) **becc** « être ceint, se ceindre, ceindre » **sbecc** « ceindre » **tabeccit** pl. **tibeccitin** « ceinture » (Wrg) **becc** « ceindre, être ceint » **abecci** pl. **ibecciten** « ceinture » (Mzb) **bekkes**, **fekkes** « se ceindre, être ceint, porter une ceinture, attacher avec une cordelette servant de ceinture, p. ext. se préparer à affronter une situation difficile, faire tous ses efforts » **abekkas**, pl. **ibekkasen** « ceinture » **tagust**, **tawest**, pl. **tigusin**, **tiwussin** « sangle fixant la selle ou le bât » (MC) **biks** « se ceindre » **aggas**, pl. **aggsiwen** « ceinture de corde » **taggest**, pl. **tuggas** « ceinture en cuir » (Chl) **ebyes** « se ceindre » **abyas**, pl. **ibuyas** « ceinture de femme en soie ou en étoffe », **taggust**, pl. **tiggas** « piquet, piquet de tente » (R) **ebgas** « se ceindre, être ceint, ceindre, porter comme ceinture p. ext. être prêt à affronter une situation difficile » **ssebgas** « faire ceindre » **asebgas** « cérémonie de pose de la ceinture à la mariée le lendemain des noces » **abagus**, pl. **ibugas** «

ceinturon, grosse ceinture de cuir » **agus**, pl. **agusen** « ceinture de femme en laine »
tagust, pl. **tugas** « petite ceinture » **tagest**, pl. **tagusin** « sangle qui retient le bât »,
tagest, pl. **tigusa** « pieu, piquet » (K) **begges** «se ceindre, s’apprêter à, s’armer pour»
agus, **abgas** pl. **ibugas** « ceinture de femme » (Cha). (*Haddadou 2006-2007 : 26*)

	Kabyle	Touareg	Ouargla	Mouzabite
Verbe	Ebges ssebges	Ağbes Seğbes	Becc sbecc	Becc
M.sng	asebges abagus agus	Aseğbes		Abecci
F.sng	Tagust tagest	Tagbest	tabeccit	
M.pl	ibugas agusen	iseğbisen iseğbas		Ibecciten
F.pl	tugas tagusin tigusa	Tiğebbas	tibeccitin	

	Maroc C	Chleuh	Rifain	Chaoui
Verbe	Bekkes fekkes	Biks	ebyes	begges
M.sng	abekkas	Agges	abyas	agus
F.sng	Tagust tawest	Taggest	taggust	
M.pl	ibekkasen	Aggsiwen	ibuyas	ibugas
F.pl	tigusin, tiwussin	Tuggas	tiggas	

Dans les parlars (Kabyle, Touareg, Ouargla, Mouzabite, Maroc.C, Chleuh, Rifain et Chaoui) il ya une derivation de manière elle touche aux changement des sons des unités. Dans (Ouargla, Mouzabite, Chaoui) le féminin singulier et son pluriel n’est pas noté.

Dans le (kabyle) il ya une disparition d’un radical **bges**→**agus**.

2.59. Agusen : n.mas.pl « ceinture sauf la ceinture en cuire appelée tayeggaṭ, tour de taille, agus n tesfifin, ceinture traditionnelles de femmes a plusieurs brins de laine tressées ou tordus ».

2.60. Agus n leħrir : n+n+n. « ceinture de soie », et ce terme on le trouve chez le 8 points d'enquête Beni Doula, Bouzeguene, Draa El Mizane, Ouadhias, Iflissene, Ihesnaouene, Azazga et Maatkas. **Agus n leħrir :** nom+n+nom un composé synaptique « Il combinent des unités mais les termes conjoint sont toujours séparés par une particule » (Lehman et Martin 2000 :167).

2.61. Taħellast : n.f.sng. aħellas n.m.sng. **yettħellis** v. (k) à la $\sqrt{ħls}$ « se ceindre, être ceint, timeħremt, aħelles pièces d'habillement traditionnelles de femmes, cotonnade en laine lainage noires, jaunes, oranges ou rouges des femmes la nouent a la ceinture comme une jupe par-dessus la robe ». Ce terme est noté sauf chez Iflissen.

2.62. Afubel : n.mas.sng à la \sqrt{fbl} , « sorte de ceinture » utilisée à Beni Doula.

2.63. Adefrun : n.mas.sng, **ibetrunen** n .mas.pl à la $\sqrt{btɾn}$, «ceinture de laine » à Draa El Mizane.

2.64. Asaru : n.mas.sng. **isura** n.mas.pl à la \sqrt{sr} , « tresse ronde fermée de quatre, six ou de huit fils de laine tressées sur la quenouille ». « Ces tresses entre dans la confection de s ceintures appelées tisfifin, ceinture fine, ganse décoration » ce terme est noté sauf à Ouadhias. (*Dallet 1982 : 790*)

2.64. Asexlef : **tasexleft** n.d'act, **tisexlaf**, **ssexlef**, **yessexlaf** v. à la \sqrt{xlf} un quadrilittère « relier, le truc avec on relit deux choses ensemble » « faire repousser ». Ce mot est noté à Beni Douala. (*Dallet 1982 : 897*)

2.65. Afus : n.mas.sng, **ifassen** n.mas.pl à la \sqrt{fs} , « main, manche, membre intérieure, manche de vêtements » à Beni Douala, Bouzeguene, Ihesnaouen et Maatkas.

Fus, pl. **ifassen** « main, manche, poignée ». **Anfusi**, pl. **infusiye** « côté droit, du côté droit » **tanfusit**, pl. **tinfusiye** « droite, la droite » (Wrg) **fus**, pl. **ifassen** « main, manche » **anfus**, pl. **anfusen** « manche de vêtement » **fusy**, **fusay** « droite, à droite » **afusay**, pl. **ifusayen** « de droite, droit » (Mzb) **afus**, pl. **ifassen** « main, bras, poignée, anse, manche, p. ext. aide, convention d'aide réciproque » **tafust**, **tifusin** « petite main, botte (d'herbe, d'épis) extrémité du timon de la charrue » **afasi**, **akeffas**, pl. **ifasin** « la droite, droit » **ayffas**, pl. **iyffasen**, ms. (MC) **afus**, pl. **ifassen** « main, manche, p. ext. clan » **afasi**, pl. **ifasiye** « de droite, côté v droit » **iffwis** « sud » (Chl) **fus**, **afus**, pl. **ifassen** « main, bras, poignée » **afasi** « droite » **afusi**, **ayfus** « de

droite, côté droit » (R) **afus** « main, manche (vêtement, outil) poignée, p. ext. aide, force » **afettus**, pl. **ifettusen** « petite main, main, manche » **akeffus**, pl ; **ikeffusen** « main (péjoratif) main difforme ou amputée » **ayeffus**, pl. **iyefusen** « droit, de droite » (K) **fus**, **afus**, pl. **ifassen** « main » **afusi** « côté droit, droite » **tafust**, pl. **tifuseyyin**, ms. **anfus**, pl. **anfusen** « côté droit » (Cha). (*Haddadou 2006-2007 : 63*)

	Kabyle	Ouargla	Mouzabite	Maroc C
Verbe				
M.sng	afus afettus akeffus ayeffus	Fus Anfusi	Fus Anfus Fusy Fusay Afusay	Afus Afas Akeffas ayffas
F.sng		Tanfusit		Tafust
M.pl	ifettusen ikeffusen iyefusen	ifassen infusiyen	Ifassen Anfusen ifusayen	Ifassen Ifasin ayffasen
F.pl		Tinfusiyin		tifusin

	Chleuh	Rifain	Chaoui
M.sng	Afus Afas Iffwis	Fus Afus Afas Afusi ayfus	Fus Afus Afusi anfus
F.sng			tafust
M.pl	Ifassen Ifasiyen	ifassen	Ifassen anfusen
F.pl			tifuseyyin

Le féminin singulier et son pluriel n'existe pas dans les parlers suivants (Kabyle, Mouzabite, Chleuh et Rifain) n'est pas noté.

La chute de la voyelle initiale **afus** → **fus**

Alteration radicale **afettus** → **anfusi**

Alternance vocalique **afasi** → **afusi** a → u

2.66. Iyil : n.m.sng. **iyallen** n.m.pl. à la √yl « bras, coudée, longueur de l'avant bras, du coudée au bout des doigts ». « Sin iyallen font à peu-prêt un mètre » le terme utilisé chez Draa El Mizane. (*Dallet 1982 :608*)

Ayil, pl. **iyallen** « bras (entier), p. ext. coudée, côté droit, moitié, force vive, violence » (To). **Ayil**, pl. **iyallan** « avant-bras, côté droit, coudée, sud » (Tw et Y)

ayell, pl. **iyallen** « bras, p. ext. coudée » (Nef) **ayil**, pl. **yallen** « bras » (Ghd) **ayil**, pl. **iyallen**, **iyilen** « bras, avant-bras, brasse, coudée » (Wrg, Mzb) **iyil**, **ayil**, pl. **iyalen** « bras, avant-bras, coudée, p. ext. cuir que les moissonneurs portent sur les bras pour se protéger » (MC) **iyil**, pl. **iyallen** « bras, du coude à la main » (Chl) **ayil**, pl. **iyillen**, **ayir**, pl. **iyiren** « bras, coudée » (R) **iyil**, pl. **iyallen** « bras, coudée, p. ext. colline, p. ext. force, violence » **tiyilt**, pl. **tiyaltin** « petite colline, monticule » (K) **yil**, **iyil**, pl. **iyalen** « avant bras, p.ext. Coudée, force, crête de montagne » (Cha) **iğ**, pl. **ağun**, **allen** « bras, avant-bras, coudée » (Zng). (*Haddadou 2006-2007: 157*)

	Kabyle	Touareg	Tw et Y	Nefoussa	Ghadames
M.sng	iyil	Ayil	Ayil	ayell	ayil
F.sng	tiyilt				
M.pl	iyallen	iyallen	iyallan	iyallen	yallen
F.pl	tiyaltin				

	Wrg et Mzb	Zenaga	Chleuh	Rifain	Chaoui et MC
M.sng	ayil	Iğ	iyil	ayil ayir	yil iyil
F.sng					
M.pl	iyallen iyilen	Ağun Allen	iyallen	iyillen iyiren	iyalen
F.pl					

Dans tout ces parlers (Touareg, Touareg et Y, Nefoussa, Ghadames, Ouargla, Mouzabite, Zenaga, Chleuh, Rifain, Chaoui et Maroc.C) le féminin singulier et le pluriel du mot **iyil** n'est pas noté, sauf dans le kabyle avec la marque du féminin **t-t** et **in**.

La voyelle initiale change d'un parler a un autre, comme elle chute parfois dans certains parlers.

Ex : iyil → **ayil** → **yil** alternance vocalique

Iyallen → **iyilen** → **yallen** alternance vocalique (**ll** vibrante latérale tendue).

Pour le (Zenaga) une dérivation de manière complète, elle touche aux changements des sons des unités **iyil** → **iğ**

Iyallen → **ağun/allen**.

Dans le rifain on note une rhotacisation **iyil** → **ayil** → **ayir**, aussi une alternance vocalique.

2.67. Lkem : n.m.sng. **lekman** n.m.pl. **tikemtin** n.f.pl à la $\sqrt{\text{lkem}}$ « qui veut dire main, manche de vêtements » à Draa El Mizane.

2.68. Taleluft : n.f.sng. **tileflufin** n.f.pl. à la $\sqrt{\text{lf}}$ « les plis » et ce terme est noté à Draa El Mizane et Maatkas.

2.69. Llun : n.m.sng **llunat** pl. mot arabe « couleur » (rouge, blanc, bleu...). Ce terme est utilisé sauf à Azazga. **Couleur** utilisé à Draa El Mizane.

2.69. Taferteṭṭut : n.f.sng. **aferteṭṭu** n.m.sng. **iferteṭṭa, iferteṭṭay** n.m.pl. à la $\sqrt{\text{frt}}$ « un papillon de nuit, petit papillon blanc », « un motif qu'on utilise dans la couture de la robe kabyle, on le fait avec de galons » Terme noté à Bouzeguene, Azazga et Iflissen.

2.70. Tayri : n.f. à la $\sqrt{\text{tyr}}$ « amour, émotions d'amour », « motif utilisé pour la la couture de la robe kabyle, faite avec avec des galons » sauf à Bouzeguene.

2.71. Jsk : abrv « Jeunes sportifs de kabylie » « motif, dessin qu'on utilise dans la couture de la robe kabyle » à Bouzeguene.

2.72. Tamellalt : n.f.sng. **timellalin** n.f.pl. à la $\sqrt{\text{ml}}$ « œuf, testicules, motif » qu'on utilise dans la couture de la robe kabyle à Bouzeguene.

Imellâlen « antilope addax » fém. **tamellalt**, pl. **timellâlîn** ; **mûla-mûla** « petit oiseau à corps noir, à queue noire et blanche, à dessus de tête blanc » **tamellemelt**, pl. **timellemelîn** « humeur vitrée de l'oeil » **mulet** « avoir du blanc à la face (quadrupède) » **amul**, pl. **amûlen** « blanc à la face » **tamella**, pl. **timellewîn** « bonté miséricordieuse, pitié, compassion, grâce » **mullet** « donner un baiser » **semmellet** « faire donner un baiser » **tamullit**, pl. **timulla** « baiser » (To) **mellel** « être blanc » **semlel** « rendre blanc » **temelliliyi** « blancheur » (Nef) **emlel** « être blanc » **semlel** « rendre blanc, blanchir » **tameli** « blanc de l'oeil, taie de l'oeil » **tamallilt**, pl. **tmallilin** « sable de dune » **timellel** « tunique blanche » **tamulla**, pl. **end tamulla** « traquet, espèce d'oiseau noir à turban blanc » (Ghd) **umlal** « être blanc » (Skn) **emlel** « être, devenir blanc » **ssemlel** « rendre blanc » **amellal**, pl. **imellalen** « blanc, de couleur blanche » **temlel**, sgspl « blancheur » **tmalla**, pl. **timalliwin** « tourterelle sédentaire » **bu-malla** « mâle de la tourterelle » **amlal**, pl. **imlal** « melon » (Wrg) **mell** « être, devenir blanc » **smell** « rendre blanc » **amellal**,

pl. **imellalen** « blanc », fém. **tamellalt**, pl. **timellalin** ; **tamella**, sgspl « charme, belle apparence » **tamelli**, sgspl « blancheur, teint blanc » (Mzb) **mlul** « être blanc, blanchir » **imlil**, ms ; **semlul** « rendre blanc, blanchir » **tamelli**, sgspl « blancheur, par euphémisme ; suie , p. ext. candeur, bonté » **timelli**, sgspl « clair de lune, pleine lune » **amellal**, pl. **imellalen** « blanc, de couleur blanche » fém. **tamellalt**, pl. **timellalin** ; **umlil**, pl. **umlilen** « blanc, plat à cuire le pain (par euphémisme) » **tumlilt**, pl. **tumlilin** « argile blanche » **tamalla**, pl. **timilla**, **timillatin** « tourterelle, colombe » (MC) **imlul** « être blanc » **ssimlul** « rendre blanc , blanchir » **umlil**, pl. **umlilen** « blanc de couleur blanche » fém. **tumlilt**, pl. **tumlilin** ; **timelli**, sgspl « blancheur » **tamilla**, pl. **timallwin** « tourterelle » **imillu**, pl. **imallwin** « tourterelle mâle » (Chl) **emlel**, **emrer** « être blanc » **semlel**, **semrer** « rendre blanc » **amellal**, **ameğğar**, pl. **imellalen**, **imeğğaren** « blanc, de couleur blanche, p. ext. sable, blanc de l'oeil » **tamellalt**, **tameğğart**, pl. **timellalin**, **timeğğarin** « blanche, oeuf » **tmalla**, **tmağğa** « tourterelle » (R) **imlul** « être blanc, devenir blanc » **ssimlel**, **ssemlel** « rendre blanc » **amellal**, pl. **imellalen** « blanc » **tamellalt**, pl. **timellalin** « blanche, oeuf, p. ext. testicule », **timelli** sgspl « blanc de l'oeil » **imelli**, pl. **imelliyen** « blanc de l'oeuf » **timulin**, plssg « suie (euphémisme) » **tumlilt**, **tumlilin** « argile blanche » **umlil**, ms ; **tamilla**, pl. **timilliwin** « tourterelle, colombe » (K) **mlul** « être blanc » **semlul** « rendre blanc » **mell** « être tendre, doux » **tamellalt**, pl. **timellalin** « oeuf » **temllel**, sgspl « blancheur » **tamilli**, pl. **timilliwin** « tourterelle » (Cha) **melleğ** « être blanc » **malliğ**, pl. **malliğen** « blanc » **umleğ**, **tumlel** « générosité, bonté » (Zng). (*Haddadou2006-2007 :127*)

	Kabyle	Touareg	Nefoussa	Ghadames	Soukna	Ouargla
Verbe	imlul ssimlel ssemlel	mullet semmellet	mellel semlel	emlel semlel	umlal	emlel ssemlel
M.sng	amellal imelli umlil	mûla-mûla amul				Amellal bu-malla amlal
F.sng	tamellalt timelli timulin tamilla tumlilt	tamellalt tamellemelt tamella tamullit	temelliliyi	tameli tamallilt timellel tamulla		temlel tmalla
M.pl	imellalen imelliyen	Imellâlen amûlen				imellalen imlal
F.pl	timellalin tumlilin timilliwin	timellâln timellemeln timellewîn timulla		tmallilin tamulla end tamulla		Timalliwin

	Mouzabite	Maroc C	Chleuh	Rifain	Chaoui	Zenaga
Verbe	Mell smell	Mlul Imlil semlul	Imlul ssimlul	Emlel Emrer Semlel semrer	Mlul Semlul mell	Melleğ
M.sng	amellal	Amellal Umlil	umlil	amellal ameğğar		Malliğ
F.sng	Tamellalt Tamella tamelli	Tamelli Timelli Tamellalt Tumlilt tamalla	Tumlilt Timelli tamilla	tamellalt, tameğğart tmalla tmağğa	Tamellalt Temllel Tamilli	umleğ tumlel
M.pl	Imellalen	Imellalen umlilen	Umlilen imillu	imellalen imeğğaren		Malliğen
F.pl	timellalin	Timellalin Tumlilin Timilla timillatin	Tumlilin timallwin imallwin	timellalin timeğğarin	Timellalin timilliwin	

Le masculin singulier et son pluriel n'existe pas dans (Nefoussa, Ghadames, Soukna et chaoui), aussi le féminin pluriel n'existe pas dans (Nefoussa, Soukna et Zenaga).

La vocalisation **imlul**→**umlal** **i**→**u** /**u**→**a**

La chute de la voyelle initiale **imlul**→**mlul**

La rhotacisation **emlel**→**emrer** **l**→**r**

2.73. Tađut : n.f à la √**dṭ** ou √**df** « laine » v **dd** chez Bouzeguene. *Dallet* :pp 183

Teɖuɖt, pl. **teɖuɖɪn** « laine, poil de chameau »(To) **Eɖɖeft**, sgspl « laine » (Siw) **uɖɖuɖt**, sgspl « laine » (Skn) **tuɖeft**, sgspl « laine brute »(Ghd) **tuɖeft** , sgspl « laine» (Nef) **eɖɖuɖt**, pl. **tiɖɖfa**, **tiɖufa** « laine » (Mzb) **teɖɖuɖt**, pl. **tiɖɖuɖɪn** « laine » (Wrg) **taɖɖutt**, pl. (rare) **taɖuɖɪn** « laine, p. ext. travail de la laine, p. ext. gourme (affection cutanée atteignant les enfants) » (MC) **taɖuɖt**, **taɖuɖ** « laine » (Chl) **taɖuɖ**, pl. (rare) **taɖuɖɪn** « laine , p .ext travail de la laine » (K). (*Haddadou 2006-2007: 46*)

	Kabyle	Touareg	Sioua	Soukna	Ghadames
Verbe					
M.sng					
F.sng	taɖuɖ	Teɖuɖt	Eɖɖeft	uɖɖuɖt	tuɖeft
M.pl					
F.pl	taɖuɖɪn	teɖuɖɪn			

	Nefoussa	Mouzabite	Ouargla	Maroc C	Chleuh
Verbe					
M.sng					
F.sng	tuɖeft	eɖɖuɖt	teɖɖuɖt	taɖɖutt	taɖuɖt taɖuɖ
M.pl					
F.pl		tiɖɖfa tiɖufa	tiɖɖuɖɪn	taɖuɖɪn	

Le mot **taɖuɖ** ne peut pas produire le verbe dans tout ces parlars (Kabyle, Touareg, Sioua, Soukna, Ghadames, Nefoussa, Mouzabite, Ouargla, Maroc.C et Chleuh), aussi le masculin singulier et pluriel n'existe pas.

Comme le féminin pluriel n'est pas noté dans (Sioua, Soukna, Ghadames, Nefoussa et Chleuh)

2.74. Aɖandil : n.m.sng. **iɖandilen** n.m.pl. à la $\sqrt{\text{ɖndl}}$ à la un emprunt français « dentelle » à Maâtkas.

2.75. Azeewej : adj, **iɛggej**, **iɛewwej**, **yettaɛwaj** à la $\sqrt{\text{ɛwj}}$ « être tordue manquer de souplesse rétif » noté à Bouzeguene.

2.76. Amezlug : n.m.sng. à la $\sqrt{\text{zlg}}$ « tordre, déformé » noté chez Azazga. (*Dallet 1982 : 983*)

ehleğ « avoir sur le côté, avoir à sa droite ou à sa gauche, en marchant, avoir suspendu sur le côté » **zehleğ** « faire avoir sur le côté » **tehalğe**, pl. **tihalğiwîn** « côté

gauche » (To) **ezleg** « porter, avoir suspendu sur le côté, porter (un vêtement) sur le côté » **zezleg** « faire porter sur le côté » **tezalge**, pl. **tizalgiwen** « gauche, côté gauche, p. ext. nord » **zallag** « être gaucher » **mezleg** « être gaucher à volonté, employer la main gauche et la main droite, être ambidextre » **amezleg**, pl. **imezzelag** « gaucher » **amazallag**, pl. **imazallagen** « gaucher, ambidextre » (Tw et Y) **ezleğ** « dérapé, glisser, être faussé » **uzliğ**, **uzlij** « cordelette et fils tordus » (Mzb) **amezlag**, pl. **imezlagen** « tordu, lissé (corde, fil) » (Wrg) **zleg** « tordre du fil pour faire une corde, être enroulé » **mmzleg** « être tortueux » (Chl) **ezreg** « tourner, faire rouler » **mezrag** « retourner, revenir sur sa parole » (R) **ezleg** « être tordu, déformé, être mal placé (objet, vêtement, chaussure) » **zzleg** « tordre, placer mal » **tizzelgi** « torsion, mauvais caractère » **mezleg**, sgspl « penché, qui penche sur le côté (charge mal placée sur une monture) » (K) **ezleg** « être oblique, aller de travers, manquer de but » **tazellagt**, pl. **tizellagin** « cordon en poil de chèvre pour la coiffure des femmes » **azlug**, pl. **azlugen** « tour » (Cha). (*Haddadou 2006-2007 : 234*)

	Kabyle	Touareg	Tw et Y	Mouzabite
Verbe	ezleg zzleg	Ehleğ zehleğ	Ezleg zezleg mezleg	ezleğ
M.sng	mezleg		zallag amezleg amazallag	Uzliğ uzlij
F.sng	tizzelgi	tehalğe	Tezalge	
M.pl			imezzelag imazallagen	
F.pl		tihalğiwîn	Tizalgiwen	

	Ouargla	Chleuh	Rifain	Chaoui
Verbe		Zleg mmzleg	Ezreg Mezrag	Ezleg
M.sng	amezlag			Azlug
F.sng				tazellagt
M.pl	imezlagen			azlugen
F.pl				tizellagin

Le verbe n'existe pas seulement dans (Ouargla), le masculin pluriel et son féminin n'est pas noté dans le (Kabyle). Dans le (Touareg) c'est le masculin singulier et son pluriel qui n'est pas noté, et pour le (Mouzabite) c'est le féminin singulier, son

pluriel et le masculin pluriel qui ne sont pas notés. Par contre dans (le Chleuh et Rifain) il existe uniquement le verbe.

Les phénomènes linguistique notés ici sont :

La rhotacisation **ezleg** → **ezreg** (l → r)

La disparition d'un radical **tihalǧiwîn** → **tizalgiwen**

La chute de la voyelle initiale **ezleg** → **zleg**

Variation phonétique **tehalǧe** → **tehalge** (ǧ → g) le passage du palato-velaire emphatique au non emphatique.

2.76. Tasfift : n.f.sng. **tisfifin** n.f.pl. à la √sf « tresse plate de laine a trois, cinq ou sept brins, galon, ruban, garniture (robe, foulard) ceinture traditionnelle des femmes formées des tresses plate de laine ou de cordons ronds de couleurs variées retenues de place en place par des attaches travaillées » à Bouzeguene, Draa El Mizane, Ouadhias et Iflissen.

2.77. Tasfift n taḍuṭ : n+n+n. tresse plate de laine à Bouzeguene, Azazga et Iflissen.

Tidli n.f.sng. **tiḍiliwin** n.f.pl. à la √dl « ganse galons. Anneau de ténia » à Iflissen et Maatkas. **dalet** « être vert » **seddilet** « rendre vert, teindre en vert, être habillé de vert » **teddâlet**, pl. **teddâletin** « vert, couleur verte » **âdal**, pl. **âdâlen** « algue à la surface de l'eau » (To) **eddala** « lentille d'eau, plante à la surface des eaux des sources » (Siw) **adel**, **idel** « vert » **tidel** « verdure » (Snd) **dal** « couleur verte, vert foncé », **tdalet** « variété de datte », **taduli** « verdure », **adali**, pl. **idaliyen** « vert foncé » (Mzb) **dal**, pl. **idalen** « qui est de couleur foncée, presque noire » **tdalt** « variété de dattier et de datte » (Wrg).

	Kabyel	Touareg	Sioua	Sned	Mouzabite	Ouargla
Verbe		dalet seddilet				
M.sng		âdal		Adel idel	adali dal	dal
F.sng	Tidli	teddâlet	eddala	tidel	taduli tdalet	tdalt
M.pl		âdâlen			idaliyen	idalen
F.pl	tiḍiliwin	teddâletin				

Le verbe est noté seulement dans le (Touareg), ce parler se caractérise à l'aide de ces voyelles longues **ex : âdâlen**.

Le masculin singulier et son pluriel n'est pas noté dans le (Kabyle et Sioua), comme ce dernier n'a aussi du féminin pluriel. Le parler de (Sened) n'a pas de masculin pluriel ni de féminin, mais le (Mouzabite et Ouargla) n'ont pas que le féminin pluriel. La racine \sqrt{dl} ou \sqrt{ndl} nous a donné une régularité morphologique.

2.78. Tawahrawant : n.f.sng. **ihriw** v.qual, yettihriw, lehrwa à la \sqrt{hrw} , « être large, être ample, être gros » à Ihesnaouen.

2.78. Tawahrawant tazeggayt : n+ adj. **azeggay**, **tazeggayt** adj, **izwi** vb à la \sqrt{zwy} dans le sens de rouge à Bouzeguene, Draa El Mizane et Ouadhias.

Ihway « être rouge, p. ext. être blanc fortement coloré de rouge (teint des Personnes), être noir rougeâtre (animaux), être brun rouge, être châtain, être marron, être rougeâtre etc., p. ext. être nu » **zehwey** « rendre rouge, être habillé de rouge, s'habiller de rouge » **ezeggay**, pl. **izeggayen** « animal rouge (chameau, boeuf, âne, mouton, bouc) » fém. **tezeggayt**, pl. **tizeggayîn** ; **azeggay**, pl. **izeggayen** « haratin (sédentaire de teint foncé, de condition inférieure) » fém. **tazeggayt**, pl. **tizeggayin** ; **haggey**, pl. **Haggeyen** « rougeôte » **heweyhewey** « être rose (ciel, nuage, lever ou coucher du soleil) » **Ahweyhwey**, pl. **ihweyhwiyen** « fait d'être rose, couleur rose, p.ext. dernière heure de l'après-midi » (To) **izway** « être rouge » **zewwey** « rendre rouge » **tezuye**, pl. **Cizuyawen** , **tazwaq**, pl. **tazwayen** « rougeur » **amizway**, pl. **imizwayen** « rouge, p.ext. Homme de race blanche » **zeggay**, pl. **Zaggayen** « varicelle » (Tw et Y) **azeggey**, pl. **izeggayen** « rouge » fém. **Tazeggayt**, pl. **tizeggayin** (Siw) **ezgey** « être rouge, rougir » **tazeywi** « fait d'être rouge, rougeur » **azeggay**, pl. **izeggayen** « rouge, de couleur rouge, p.ext. Libre, homme libre mais inférieur à vassal, demi-sang » (Ghd) **ezwey** « être, devenir rouge » **ssezwey** « rendre rouge » **azeggay**, pl. **izeggayen** « rouge » fém. **tazeggayt**, pl. **tizeggayin** ; **tezwey** « rougeur, couleur rouge » **imezwey**, pl. **imzawyen** « rougeâtre, rouquin » fém. **timezwayt**, pl. **timzawyin** (Wrg) **ezwey** « être, devenir rouge, rougir » **tezewyi**, **tazuyi** « rougeur » **azeggay**, pl. **izeggayen** « rouge », fém. **tazeggayt**, pl. **tizeggayin** (Mzb) **zwi** « être, devenir rouge, p.ext. être rose, rosir » **ssezwi** « faire rougir, rendre rougir, teindre en rouge » **tazuyi** « couleur rouge, rougeur » **azeggay** « couleur rouge, rouge » **azeggay**, pl. **izeggayen** « rouge, rose » fém. **tazeggayt**, pl. **tizeggayin** (MC) **izwi** « être rouge, devenir rouge » **zzizwi** « rendre rouge » **tazuyi** « rougeur » **azway**, pl. **izwayen** « qui est rouge » **tazwayt**, pl. **tizwayin** ;

azuggay, pl. **izaggayen**, ms., fém. **tazuggayt**, pl. **tizeggayin** (Chl) **zway** « être, devenir rouge » **azuggay**, pl. **izeggayen** « rouge » fém. **tazeggayt**, pl. **tizeggayin** (R).

	Kabyle	Touareg	Tw et Y	Sioua	Ghadames
Verbe	izwiɣ	Ihway Zehway hewey	Izway Zezway		Ezgey
M.sng	Azeggay	Azeggay haggey Ahweyhwey	Amizway Zeggay	Azeggey	Azeggay
F.sng	Tazeggayt	Tazeggayt	Tezuy Tazwaq	Tazggayt	Tazeywi
M.pl	Izeggayen	Izeggayen Haggeyen ihweyhwiyen	Cizuyawen Imizwayen Zaggayen	Izeggayen	Izeggayen
F.pl	Tizeggayin	Tizeggayîn	Tazwayen	Tizeggayin	

	Ouargla	Mouzabite	Maroc C	Chleuh	Rifain
Verbe	Ezwey Ssezwey	Ezwey	Zwiɣ Ssezwiɣ	Izwiɣ Zzizwiɣ	Zway
M.sng	Azeggay Imezwey	Azeggay	Azeggay	Azway Azuggay	Azuggay
F.sng	Tazeggayt Tezwey Timezwayt	tezewyi tazuɣi tazeggayt	Tazuɣi Tazeggayt	Tazuɣyi Tazwayt Tazuggayt	Tazeggayt
M.pl	Izeggayen Imzawyen	Izeggayen	Izeggayen	Izwayen Izaggayen	Izeggayen
F.pl	Tizeggayin timzawyin	Tizeggayin	Tizeggayin	Tizwayin tizeggayin	Tizeggayin

Au (Ghadames) le féminin pluriel n'est pas noté, à (Sioua)c'est le verbe qui n'est pas noté.

Azeggay (kabyle) → amizway (Tw et Y) nom d'agent

2.79. Bezziti : n.m.sng. à la $\sqrt{\text{bzt}}$, un motif pour décoration, à Bouzeguene.

2.80. Tagaṭut : n.f.sng. « une galette » utilisé comme motif pour la robe kabyle, à Bouzeguene.

2.81. Tameqrut : n.f.sng. **timeqrudin** n.f.pl. « un type de gâteau » utilisé comme motif pour la couture de la robe kabyle à Bouzeguene et Ihesnaouene.

2.82. Tahbult : n.f.sng. **tiḥbulin** n.f.pl. à la $\sqrt{\text{ḥbl}}$ « une galette, beignet, objet rond et plat » à Iflissen.

2.83. Takarit : n.f.sng. « un carée » utilisé comme motif pour la robe kabyle, à Bouzeguene.

2.84. Suṭaj : n.m.sng. « sutaj, la bouclette » à Bouzeguene.

2.85. Gergari : n.m.sng. à la $\sqrt{\text{gr}}$ « la bouclette » à Ouadhias.

2.86. Tayet : n.f.sng. **tuyat** n.f.pl. « épaule » noté à Bouzeguene. Nommé aussi **Abinwar**.

2.87. Ttebdina : n.f.sng. **lebḍan** n.m.sng. **tebdinat** n.f.pl. à la $\sqrt{\text{bdn}}$ « doublure » à Draa El Mizane, Azazga, Ouadia, Ihesnaouen et Maatqas. (*Dallet 1982 :13*)

2.88. Acentuf : n.m.sng. **icentufen** n.m.pl. **centef, yettcentif** v. à la $\sqrt{\text{cntf}}$ « être en broussaille (chevelure) », à Ouadhias. (*Dallet 1982 : 99*)

2.89. Abuhru : n.m.sng. **bbuhru, yettbuhru** v. à la $\sqrt{\text{bhr}}$ « prendre l'aire, être exposé a l'aire, être ventilé » à Bouzeguene et Ihesnaouene. (*Dallet 1982 : pp 17*)

2.90. Abru « ijifer ».

2.91. Ijifar : n.m.sng. **ijufar** n.m.pl. à la $\sqrt{\text{jfr}}$ « bas de robe Yejjifir, être trop long, très ample du bas » à Draa El Mizane. (*Dallet 1982 : 362*)

2.92. Lqedd : n.m.sng. à la $\sqrt{\text{qd}}$ « taille, dimension » à Ihesnaouene. (*Dallet 1982 :*

2.93. Taqendurt n wayzen : n+n+n. wayzen est un village des Ait Mangellat voisin de Tawrirt à Ihesnaouene.

Wayzen, n.prp. d'un ogre, appelé dedda Wayzen (Ghd) **Ayzen**, pl. **iyzniwen** « ogre » **tayzent**, pl. **tiyzniwin** « ogresse » **tayzznt**, pl. **tayzentin** « fée méchante » (Chl) **awayzen**, **awayzniw**, pl. **iwayzniwen** « ogre » (K).

	Kabyle	Ghadames	Chleuh
Verbe			
M.sng	awayzen awayzniw	Wayzen	Ayzen
F.sng			tayzent tayzznt
M.pl	iwayzniwen		iyzniwen
F.pl			tiyzniwin tayzentin

Le mot **wayzen** n'a pas de verbe dans les trois parlers (Kabyle, Ghadames, Chleuh), aussi ya pas de féminin singulier ni pluriel dans le (Kabyle), idem pour le (Ghadames) mais aussi il n'a pas de masculin pluriel.

La chute de la voyelle initiale dans le (Ghadames) au contraire du kabyle

Wayzen → **awayzen**.

Pour le (Chleuh) le passage d'une spirante non emphatique à une spirante emphatique **wayzen** → **ayzen**, idem pour les autres variantes.

La chute de la semi voyelle **w**.

2.94. Aḥḥudi n ufus : n+n+n. **afus**→**ufus** **état d'annexion**. «la broderie à la main » à Bouzeguene, Iflissene et Azazga.

2.95. Aḥḥudi n tmacint : n+n+n. « la broderie à la machine » à Bouzeguene, Draa El Mizane et Iflissene. **n+t** →**tt** l'assimilation.

2.96. Taktabt : n.f.sng. **tiktabin** n.f.pl. **lektiba**, **aktab** n. **iketteb**, **yekteb** v. à la $\sqrt{\text{ktb}}$ « livre, écrire et pass » un motif dessiné sur le tissu de la robe kabyle à Bouzeguene, Azazga et Ouadhias. (*Dallet 1982 : 427*)

2.97. S : prép. « avec, à l'aide de, par, vers, de » (K)

2.98. Abezziti amecṭuḥ : n+adj. un petit motif à Bouzeguene.

2.99. Tiṣennar : n.f.pl. à la $\sqrt{\text{snr}}$ à Draa El Mizane.

2.100. Azagzag n nilu

n+n+adj. « un zigzag en plastique » à Draa El Mizane.

n+n→**nn**. Assimilation.

2.101. Tazrart : n.f.sng. **azrar** n.m.sng. à la $\sqrt{\text{zr}}$, **tazra**, **tizerwa** n.f.pl. « collier ancien garni de clous de girofle (appelé ailleurs tazlagt)» ce nom est noté chez Ouadia et Maatkas. *Dallet (1982 : 954)*

2.102. Azer : « relever le pantalon en tirant sur la coulisse de taille » **tazert**, pl. **tazeren** « Relèvement de pantalon » **tazara**, pl. **tizerwen** « coulisse de taille de pantalon » (Tw et Y) **tazara**, pl. **tezerwin** « corde » (Ghd) **tazrut**, pl. **tizriwin** « chaînette portée sur l'arrière de la tête chez les femmes » (Wrg) **tazra**, pl. **tizerwin** «

collier » **tazrurt**, pl. **tizrurin** « pendentif formé de perles ou de pièces de monnaie et accroché aux mèches des enfants » **azrur**, pl. **izruren** « grappe » **tazrurt**, pl. **tizrurin** « pièces de monnaie laissées aux femmes en couches ou à un homme qui marie sa fille » **tamzurt**, pl. **timzurin** « mèche de cheveux tombant sur les joues, crête de cheveux au milieu du crâne » (MC) **tazra**, pl. **tizerwin** « petite corde de palmier nain » **amzur**, pl. **imezran** « tresse de cheveux » (R) **azrar**, pl. **izurar** « collier » **tazrart**, pl. **tizuratin**, **tizurar** « petit collier » **azrur**, pl. **izruren** « frange » **amzur**, pl. **imezran** « mèche de cheveux , chevelure » **tamzurt**, pl. **timzurin**, **timezratin** « mèche de cheveux tombant sur le front » (K) **azur** « tresses fines de côté » (Zng). (*Haddadou 2006-2007: 239*)

	Kabyle	Tw et Y	Ghadames	Ouargla
Verbe				
M.sng	Azrar azrur amzur	Azer		
F.sng	tazrart tamzurt	Tazert tazara	tazara	tazrut
M.pl	Izurar izruren imezran			
F.pl	tizuratin tizurar timzurin timezratin	tazeren tizerwen	tezerwin	tizriwin

	Maroc C	Rifain	Zenaga
Verbe			
M.sng	azrur	Amzur	azur
F.sng	Tazra Tazrurt	Tazra	
M.pl	izruren	Imezran	
F.pl	Tizerwin Tizrurin	Tizerwin	

La dérivation du verbe du nom (tazrart) n'est pas possible dans tous les dialectes. Le masculin pluriel n'est pas noté dans le (Touareg), dans le (Ghadames et Ouargla) n'ont pas du masculin singulier et son pluriel. (Zenaga) n'a noté que le masculin singulier.

2.103. Azrar n Malika dumran : n+n+prénom.comp. à Draa El Mizane.

2.104. Azrar n leqnarfel : n+n+n. « un collier de clous de girofle » à Azazga.

n+n→nn. assimilation.

2.105. Tazibba : n.f.sng. à la √zb, « cuirasse » **tahibba** « cote de mailles, grand collier ancien avec plaques d'argent garnies d'émaux, nom d'une plante non identifiée cueilli au jour de tarurit uzal » chez Ihesnaouene. (*Dallet 1982 : 927*)

tazibba, pl. (rare) **tizibbawin** « collier avec plaques d'argent incrustées d'émaux »

(K) **tahibba**, pl. **tihibbawîn** « cote de mailles (sorte de tunique faite en petits anneaux de fer, servant d'arme défensive, p. ext. réseau

métallique quelconque, ornement en mailles métalliques, porté par les femmes, fig. labyrinthe lieu inextricable) » (To). (*Haddadou 2006-2007: 225*)

	Kabyle	Touareg
Verbe		
M.sng		
F.sng	Tazibba	tahibba
M.pl		
F.pl	Tizibbawin	tihibbawîn

Ici on note seulement le féminin singulier et son pluriel dans les deux parlars (Kabyle et Touareg), le passage de la sifflante au laryngale **tazibba** → **tahibba** aussi la langue voyelle î du (Touareg).

2.106. Amesyas : n.m.sng. à la √msys « un bracelet » à Draa El Mizane.

2.107. Amesyas amneyel : n+adj. « un bracelet émaillé » √nyl, mot noté à Draa El Mizane.

2.108. Amesyas n lfeṭṭa : n+n+n. « un bracelet en argent ». n+l→ll. assimilation

2.109. Imsewqen n iwadiyen : n.agnt.+n+n.lieu. **amsewweq**, **temsewwaqen** v. « faire marché l'un avec l'autre » à Draa El Mizane. (*Dallet 1982 : 797*)

L'emploi du préfixe –ms, parfois identifié au touareg **mas** « maitre, seigneur ».

2.110. Ameclux : n.m.sng. **imecluxen** n.m.pl. à la √clx « un bracelet assez haut d'argent décodé d'émaux de perles d'argent sur le bord avec des sertissures de corail » un mot noté à Ouadhias et Maatkas. (*Dallet 1982 : 93*)

2.111. Timqestin : n.f.pl. **lemqess** n.m.sng. à la $\sqrt{\text{mqss}}$ « cisailles » $\sqrt{\text{qss}}$ mot noté à Draa El Mizane. (*Dallet 1982 : 510*)

2.112. Aæqquc : **aæqqac** n.m.sng. **iæqqucen, iæqqac** n.m.pl. à la $\sqrt{\text{æqc}}$ « perle, verroterie, grain, capsule de fusil, grain de chapelet » mot noté à Azazga. (*Dallet 1982 : 995*)

2.113. Tiqbucin : n.f.pl. **iqbucen** n.m.pl. à la $\sqrt{\text{qbc}}$ « un pot de terre cuite à une anse, ventouse, godet » à Ouadhias. (*Dallet 1982 : 638*)

2.114. Akerzi : n.m.sng. **ikerziyen** n.m.pl. à la $\sqrt{\text{krz}}$ « bandeau de soie dont les femmes se ceignaient la tête ou la taille (ancien) akerzi n leħrir » mm.syn. mot noté à Ouadhias. (*Dallet : 422*)

Akerzi, ikerziyen « bande de soie que les femmes mettaient autrefois autour de la tête ou de la taille (arch.) » (K). (*Haddadou 2006-2207:104*)

2.115. Azeṭṭa : n.m.sng. **izeḍwan** n.m.pl. à la $\sqrt{\text{zṭ}}$ ou $\sqrt{\text{zḍ}}$ « un tissage » .v.**eḍḍ** à Ouadhias. (*Dallet 1982 : 931*)

Ezz « tisser, être tissé, tresser, être tressé » **Zeḍḍi** « faire tisser, faire tresser » (To) **azḍu** « tisser » **zazḍu** « faire tisser » **tezate**, pl. **Tizeṭṭa, cizeṭṭ** « tissage » **azazḍo**, pl. **izeḍḍa** « atelier de tisserand » **emeḍḍi**, pl. **imuḍḍan** « tisserand, métier à tisser » (Tw et Y) **asetaw** « fil à tisser » (Siw) **zeṭṭ** « tisser » **zeṭṭa**, pl. **izeṭṭwan** « métier à tisser » (Nef) **eḍḍ** « tisser » **asetṭa**, pl. **seṭṭwan** « métier à tisser » **azeddi**, pl. **zeḍḍyan** « fuseau » **tumazḍi** « toile d'araignée » (Ghd) **eḍḍ** « tisser, être tissé » **azeṭṭa**, pl. **izeḍwan** « tissage, métier à tisser » **tameḍḍawt**, pl. **Timeḍḍawin** « tisseuse » **tajḍadṭ** « pan de vêtement de femme sur le côté » (Wrg) **zeṭṭ** « tisser » **azeṭṭa**, pl. **izeṭṭwan** « tissage, métier à tisser » **tazeṭṭat**, pl. **tizeṭṭawin** « tissu » (Mzb) **Ezḍi** « tisser, tresser » **tizḍi** « fait de tisser, tresser, tissage, tressage » **azedḍa**, pl. **izeḍwan** « tissage, métier à tisser » **imezḍi**, pl. **imezḍa** « tisseur » fém. **timezḍit**, pl. **timezḍa** ; **tizḍit**, pl. **tizḍin** « morceau de laine préparé pour le filage » **amezḍaw**, pl. **imezḍaw** « tisseur, tisserand, qui sait bien tisser » fém. **tamezḍḍawt**, pl. **timezḍḍawin** ; **acḍaḍ**, pl. **icuḍaḍ** « pan de vêtement retroussé pour y porter des choses » **izḍey**, pl. **izeḍḍyan** « fuseau pour filer la laine » (MC) **eḍḍ** « tisser » **asetṭa** « tissage, tissu sur le métier » **Asetṭa**, pl. **iṣeṭṭwan** « métier à tisser » (Chl) **deḍ** « tisser » **azeṭṭa**, pl. **izeḍwan** « ouvrage et métier à tisser » **azḍey**, pl. **izḍyan** « navette du métier à tisser, fuseau » **tazeṭṭa, tizḍwin** « vêtement non cousu, pièce tissée » (R) **eḍḍ** « tisser, tresser, être

tissé, être tressé » **azeṭta**, pl. **izeḍwan** « tissage, métier à tisser » **iẓdi**, pl. **izeḍwan**, **izeḍyen** « fuseau » (K) **eḍd** « tisser, tresser » **azeṭta**, pl. **izeḍwan** « étoffe, tissu, métier à tisser » (Cha) **aẓzi** « tresser » **aṣta** « fait de tresser » **uṣeṭ**, pl. **uṣtan** « nattes circulaires où on met les dattes » (Zng). (Haddadou 2006-2007: 228)

	Kabyle	Touareg	Tw et Y	Sioua	Nefoussa
Verbe	eḍd	Ezz Zeḍzi	zaẓdu		zeṭṭ
M.sng	azeṭta iẓdi		aẓdu aẓaẓdo emeḍdi	asetaw	zeṭta
F.sng			tezate		
M.pl	izeḍwan izeḍwan		izeḍḍa imuzḍan		izeṭwan
F.pl			Tizeṭta cizeṭṭ		

	Ghadames	Ouargla	Mouzabite	Maroc C
Verbe	eḍd	eḍd	zeṭṭ	Eẓdi
M.sng	aseṭta azeddi	Azeṭṭ	Azeṭta	Imeẓdi Ameẓḍaw ac̣ḍaḍ izey
F.sng	tumaẓḍi	Tameḍḍawt tajḍaḍt	Tazeṭtat	tiẓdi timeẓḍit tiẓḍit timeẓḍḍawt
M.pl	seṭwan zeḍyan	Izeḍwan	Izeṭwan	Imeẓḍa Imeẓḍaw ic̣uḍaḍ izeḍyen
F.pl		Timeẓḍawin	Tizeṭṭawin	Timeẓḍa Tiẓḍin timeẓḍḍawin

	Chleuh	Rifain	Chaoui	Zenaga
Verbe	eḍd	ḍeḍ	eḍd	aẓzi
M.sng	aseṭta	azeṭta aẓḍey	azeṭta	
F.sng		tazeṭta		aṣta
M.pl	iṣeṭṭwan	izeḍwan izeḍyan	izeḍwan	uṣtan
F.pl		tiẓḍwin		

Le verbe n'existe que à (Sioua). Aussi pour le (Touareg) qui n'a pas le masculin.

Azetta→zetta La chute de la voyelle initiale à (Nefoussa) par rapport au (Kabyle)

2.116. Leyzil : n.m.sng. **yzel** v. à la \sqrt{yzi} « laine » à Ouadhias.

2.117. Tawenza : n.f.sng. **tiwenziwin** n.f.pl. **tagenza** à la \sqrt{wnz} , « méche de cheveux raie dans les cheveux au milieu du front, espace compris entre les sourcils, front considéré comme l'endroit où est inscrit le destin, chance » à Ouadhias.

2.118. Igenzi : n.m.sng. « front » (wrg). Palatalisation de la semi-voyelle w

2.119. Tæeşşabt : n.f.sng. **tiæeşşabin** n.f.pl. à la $\sqrt{\varepsilon\text{şb}}$ « diadème d'argent et émaux d'artisanat kabyle, bijoux féminins ». Mot noté à Ouadhias.

2.120. Taxatemt : n.f.sng. **tixutam** n.f.pl. à la $\sqrt{x\text{tm}}$ « bague » à Ouadhias, Iflisene et Maatkas.

2.121. Tagetţumt : n.f.sng. **agetţum** n.m.sng. **tigetţumin, tigeđmatin** n.f.pl. à la $\sqrt{g\text{tm}}$ « boucle d'oreille, ou une jeune pousse » à Ouadhias.

Agetţum→igeđman

Tagetţumt→tigeđmatin

2.122. Tamenguct : n.f.sng. **timengucin** n.f.pl. à la \sqrt{mngc} « boucle d'oreille » noté à Ihesnaouene et Maatkas.

2.123. Ticcart : n.f.sng. **tuccar, taccarin** n.f.pl. à la \sqrt{cr} « ongles d'enfant, pointe, ail » mot noté à Maatkas.

2.124. Tifdent : n.f.sng. **tifednin** n.f.pl. **ifednan** n.m.pl. à la \sqrt{fdn} « orteil » mot noté à Maatkas. **Tafadent**, pl. **tfednin** « orteil » (Ghd) **tifdent**, pl. **tifednin** « orteil, doigt du pied » (Wrg, Mzb) **tifdent**, pl. **tifednin** « doigt du pied » **ifden**, pl. **ifednan** « gros orteil, orteil démesuré, tordu » (MC) **tifdent**, pl. **tifednin** « ongle des chèvres et des moutons » (Chl) **tafadent**, pl. **tifednin** « doigt du pied » (R) **tifdent**, pl. **tifednin** « orteil, doigt du pied » **ifden, ifednen** « gros orteil, orteil déformé » (K) **tifdent**, pl. **tifednin** « orteil, doigt du pied » (Cha) **teffednent**, pl. **teffedenen** « orteil » (Zng).

	Kabyle	Ghadames	Wrg, Mzb	Maroc.C
Verbe				
M.sng	ifden			ifden
F.sng	tifdent	Tafadent	tifdent	tifdent
M.pl	ifednen			ifednan
F.pl	tifednin	tfednin	tifednin	tifednin

	Chleuh	Rifain	Chaoui	Zenaga
Verbe				
M.sng				
F.sng	tifdent	tafdent	Tifdent	teffednent
M.pl				
F.pl	tifednin	tifednin	tifednin	teffedenen

Le masculin singulier est noté seulement au (Kabyle et Maroc.C), aussi pour le masculin pluriel. Contrairement pour le féminin singulier et pluriel sont notés dans tous les dialectes. Le verbe n'existe pas.

Alternance voclique interne exemple : **tifdent**→**tafdent**

2.125. Tadḥuḥt : n.f.sng. **tidḥuḥin** n.f.pl. à la √**dh** « un bracelet en argent formé d'un simple cercle, ou plusieurs cercles retenus ensemble » à Maatkas.

2.126. Taqliqt : n.f.sng. **tifliqin** n.f.pl. à la √**flq**.

Conclusion générale

D'après les enquêtes effectuées en Kabylie, nous avons pu collecter des corpus sous forme d'enregistrements oraux, vidéos et photos, puis transcrits en notation usuelle et en transcription phonétique. Nous nous sommes concentrés sur un champ lexical de la robe kabyle collecté à travers huit (8) points d'enquête dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous sommes arrivés à trouver plusieurs phénomènes linguistiques comme variations phonétiques et lexicales à l'intérieur de la Kabylie de Tizi-Ouzou puis les traitées avec un logiciel informatique spécialisé en géographie QGIS 2.2 pour la réalisation des cartes, exemples : (voir les cartes 2, 3, 4 et 5).

Notre travail est un prolongement des travaux de Said, Hassani, (2015), Remdane, Boukherrouf, (2009, 2012), Nora, Tiziri, (2009, 2015), Baymout, Bilal, (2014), Bayou, Salah, (2014) et Remdane, Boukherrouf et Nora Tiziri, (2015).

Le nombre limité de nos corpus et enquêtes nous ne permet pas pour l'instant d'arriver à une meilleure connaissance de la géographie linguistique de la Kabylie. En effet, toutes ces données nous interpellent à prendre en charge la variation linguistique pour arriver à expliquer le processus de distanciation entre les différents parlers. Nous concluons que la variation lexicale se manifeste plus la variation phonétique dans langue kabyle de Tizi-Ouzou (changement totale et partiel d'une commune à une autre), les noms sont soumis au mécanisme de la morphologie et obéissent aux certaines règles des marques obligatoire du nom berbère (le genre, nombre et l'état). Sur le plan morphologique nous avons constaté que le nombre des noms simples est plus élevé par rapport au nombre des noms composés.

Notre objet d'étude sur le champ lexical de la robe kabyle est pour enlever le voile sur ce sujet, pour intéresser le point de repère afin de localiser la robe kabyle.

Résumé en kabyle (agzul)

Tazwert :

Deg ukatay-agi, ad nesleđ aktawal n tqendurt n leqbayel id-negmer si temnađt n Tizi Wezzu. I wakken ad yemmed wammud, nekka-d i ddeqs n tyiwanin di temnađt-agi (wali takarđit 01). Nebya ad nzer amek ttsemmin i tqendurt di yal tayiwant, nga tikerđiwin akken ad ay-d-tban ugar temđawit tasnalsayt d umgarad gar temnađin. Nsegza-d tamđawit ay d-nemlal di 8 tedgatin. Negmer-d ddeqs n wammuden si temnađin-agi yur imselya n kra n temnađin.

Deg umahil-nney neşşawed njemeed azal n 250 n iktawalen seg 8 n tyiwanin-agi (Bni dwala, ieezzugen, Bouzgan, Iwađiyen, Drae Imizan, Ihesnawen, Iflisen akked Meatqa).

Nessaram i tsuta id iteddun ad kemlen inadiyen yef wansay-agi i wakken ad sehbibren yef tqendurt-agi nney.

Di tagara nufad belli yal isem seg uktawal- nney yezmer ad yili d isem aherfi ney d uddis, am akken yezmer ad yili d asuddim id yekkan seg isem nniđen.

temnađt-agi (wali takarđit 01). Nebya ad nzer amek ttsemmin i tqendurt di yal tayiwant, nga tikerđiwin akken ad ay-d-tban ugar temđawit tasnalsayt d umgarad gar temnađin. Nsegza-d tamđawit ay d-nemlal di 8 tedgatin. Negmer-d ddeqs n wammuden si temnađin-agi yur imselya n kra n temnađin.

Deg umahil-nney neşşawed njemeed azal n 250 n iktawalen seg 8 n tyiwanin-agi (Bni dwala, ieezzugen, Bouzgan, Iwađiyen, Drae Imizan, Ihesnawen, Iflisen akked Meatqa). wammuden si temnađin-agi yur imselya n kra n temnađin.

Deg umahil-nney neşşawed njemeed azal n 250 n iktawalen seg 8 n tyiwanin-agi (Bni dwala, ieezzugen, Bouzgan, Iwađiyen, Drae Imizan, Ihesnawen, Iflisen akked Meatqa).

Nessaram i tsuta id iteddun ad kemlen inadiyen yef wansay-agi i wakken ad sehbibren yef tqendurt-agi nney.

Di tagara nufad belli yal isem seg uktawal- nney yezmer ad yili d isem aherfi ney d uddis, am akken yezmer ad yili d asuddim id yekkan seg isem nniđen.

Bibliographie

- _ Basset, André, 1925 : « Le nom du coq en berbère », *Mémorial Henri Basset : nouvelles études nord-africaines et orientales : Mélanges linguistiques offerts à M.J. Vendryes*, Champion, Paris, pp. 41-54.
- _ Basset, André, 1929 : *Etudes de géographie linguistique en Kabylie*. Paris, Leroux.
- _ Basset, René 1895 : « Le vocabulaire des métaux et des couleurs en berbère », *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, pp.58-92.
- _ Baymout, Bilal, 2014 : « Variation lexicale des ustensiles de cuisine dans la wilaya de Bejaia », *Iles d imesli N°05*, LAELA, UMMTO, pp. 226-246.
<http://revue.ummto.dz/index.php/idi/article/view/337>.
- _ Bayou, Salah, 2014 : « Variation lexicale en extrême ouest de kabylie ; aproche géolinguistique », *Iles d imesli N°06*, LAELA, UMMTO, pp. 212, 225.
<http://revue.ummto.dz/index.php/idi/article/view/336>.
- _ Boukherrouf, Ramdane, 2009 : « Les réalisations phonétique des semi-voyeles /w/ et /j/ en kabyle » *Iles d imesli N°* , LAELA, UMMTO, pp. 123-134.
- _ Boukherrouf, Ramdane & Tizgiri, Noura, 2015 : « Base de données kabyles : collectes de données et applications. Synchronisation texte / son », *Iles d imesli N°07*, LAELA, UMMTO, pp.193-205. <http://revue.ummto.dz/index.php/idi/article/view/1388/1157>.
- _ Chaker, Salem, 1991 « Manuelle de langue berber, T1 », Edition Bouchene, Alger.
- _ Dallet, Jean-Marie, 1982 : *Dictionnaire kabyle-français, parler des Aït Mangellat*, Paris, SELAF.
- _ Haddadou Mohand Akli 2002 : *Defense et illustration de la langue berbère*, Alger, INAS.
- _ Haddadou Mohand Akli, 2006/2007 : « *Dictionnaire des racines berberes communes* », Algérie, Haut-Commissariat à l'Amazighité.
- _ Hassani, Said, 2015 : « Base de données kabyles : Corpus, données et exploitation », *Iles d imesli N°06*, LAELA, UMMTO, pp.163-191.
<http://revue.ummto.dz/index.php/idi/article/view/1387>
- _ Jolivet, Remi, 2009 : « Representation spatiale des données d'enquête : outils informatiques pour une analyse exploratoire » *Iles d imesli N°05*, LAELA, UMMTO, pp. 39-57. <http://revue.ummto.dz/index.php/idi/article/view/>

- _ Lehman, Atise et Martin, Francois, 2000 : « Introduction a la lexicologiesémantique et morphologie » Nathan/Her, pp. 167.
- _ Taifi, Miloud, 1990 : « L 'altération des racines berbères : la diachronie dans la synchronie ». *Awal* N° 6, Paris, pp. 219-232.
- _ Taifi, Miloud, 1990 : « Pour une théorie des schèmes en berbère », *Etudes et Document berbère* N° 7, pp. 92-110.
- _ Taifi, Miloud, 1991 : *Dictionnaire tamazight-français*, Paris, L'Harmattan-Awal.
- _ Tiziri, Nora, 2009 : « Carte phonétique du [I] », *Iles d imesli* N°01, LAELA, UMMTO, pp. 29-37.

Amawal

Amawal

Adeg : lieu

Aḍris : texte

Agmer : recueillir

Akatay : mémoire

Akenni : comparaison

Aktawal : champ lexical

Ammud : copus

Asegzi : explication

Imsulḡa : informateurs

Takarḍit : carte

Tamḍawit : variation

Tayiwant : commune

Tasnalsit : linguistique

Annexes

1.1. Tableau du champ lexical de la robe kabyle (corpus)

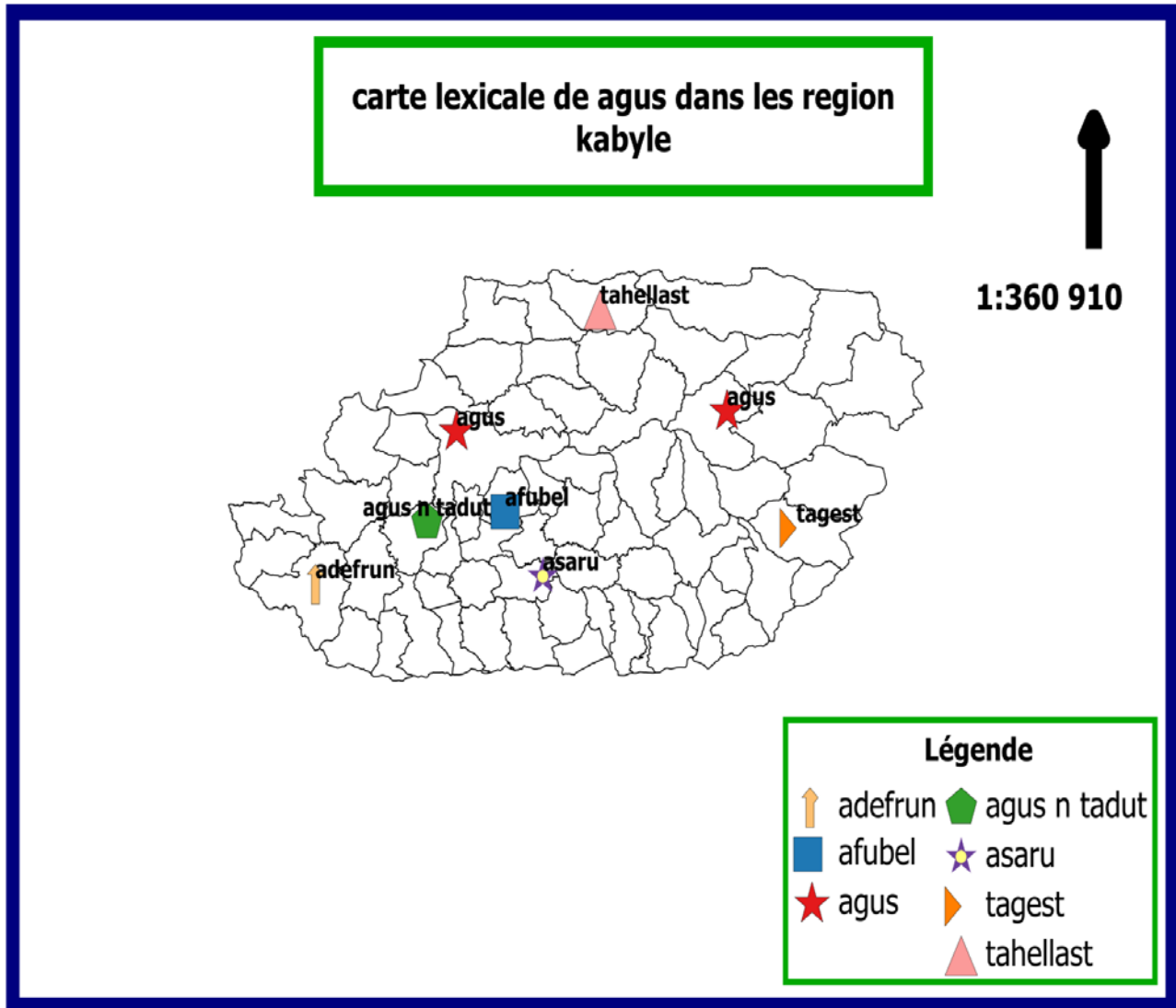
BNI DWALA	BUZGAN	Drae Lmizan	IƐZZUGEN	IWADIYEN	IFLISEN	IĤESNAWEN	Meatqa
Tagemunt	Taqendurt n Buzgan	Gergari	Taezzugit	Tawađit	Taqendurt n yiflisen	Taqendurt n Iĥesnawen	Cađerwel/ Ameddaĥ
Taqendurt	Taqendurt/ taksiwt	Taqendurt	Taqendurt/ akubri	Taqendurt	Taqendurt /tiqendyar	Taqendurt/ taksiwt	Taqendurt n leĥrir
Taxeyyat	Taxeyyat	Taxeyyat	Taxeyyat	Taxeyyat	Taxeyyat	Taxeyyat	Taxeyyat
Lxiđ	Lxiđ	Lxiđ/ lexyuđ n leĥrir	Lxiđ	Lexyuđ/ lxiđ n leĥrir	L fil	Lxiđ	Lxiđ/ leĥrir
Nettxiđi	Nettxiđi	Nettxiđi	Nettxiđi	Nettxiđi	Nettxiđi	Nettxiđi	Nettxiđi
Acebĥan				Acebĥan			Acebĥan
Ticečuyin	Tajeđđigt	Tacečuyt		Ticečuyin			
Leĥrir	Leĥrir	Leĥrir	Leĥrir	Leĥrir	Leĥrir	Leĥrir	Leĥrir
Lkettan	Leqmac/ lkettan			Lkettan		<i>Tissu</i> / lkettan n leĥrir	Lkettan
Nettlusu	Nettlusu	Ad telseđ	Nettlusu	Nettlusu	Nettrusu	Nettlusu	Tettmelsa
Lfuđa	Lfuđa	Lfuđa n leĥrir / lefwadı	Lfuđa	Lfuđa n zzit/ tizuranin	Lfuđa	Lfuđa/ timeĥremt	Lfuđa
Icarjin/ Iĥewcen	Icarji		Ieemmer			Teemmer	Teĥwec
Lġebba	Tajellabt/ lġebba						
Amaziy							
Afzim		Abzim/ abruc	abruc /ibrac	Abruc			Abruc/ abzim
Tettxiđi		Txeyyeđ	Ttxiđi	Ttxiđi			
Lfeđta				Lfeđta		Lfeđta	Lfeđta
Amendil awray		Amendil aberkan	Amendil	Amendil		Tafunart	
Zigzag	Azagzag	Lĥacya	<i>Les galons</i>	Izagzagen / leĥwaci/ iduntalen	Zigzag	Izagzagen	Iĥwicen/ ahwic acebĥan
Lgergari		Cađerwa	gergari	Igergariyen/ gergari n zzit			
Lkettan tunsparan							
Lgecđa	Tagest		Agus	Agus/ lgecđa n leyzil			Agus n tađuđt/ leĥrir
Ttages					Taĥellast/ Agus	Agus	

					tagest		
Afubel		Adefrun		Asaru/ isura		Agus n zik	
Tesxelfeđ							
Ifasen / ufus	Ifasen/ lkum	Tikumtin/ iyallen				Ifasen	Ifasen wezzilit/ yezzifit
Nettepliyi		Tileflufin	<i>Les plies</i>				Tileflufin
Yečur	icarji						
Les couleurs	Llun / la couleur		<i>Les couleurs</i>				
	Tafertettut		Tafertettut		Tafertettut		
	Tayri						
	jsk						
	Imessunen						
	Tamellalt						
	Azagzag aquran	Lhacya n leħrir		Tisfifin tiquranin			
	Tađut						
	Tawađit/ iwađiyen	Msewqen n Iwađiyen	Tawađit/ iwađiyen		<i>La dentelle n iwađiyen/ tawađit</i>	<i>La dentelle n Iwađiyen</i>	Iđandilen
	Azagzag n tađuđt	Lhacya n tađuđt	Azagzag n tađuđt				
	Azeewej		Amezlug			Aseqwej n řutaj	
	Abriyi		Yettebriyin				
Cac	Lkettan aberqac / malika dumran	Lkettan n ħayat		Cac ħayat			
Tasfift	tasfift	tasfift	tasfift	Tasfifin	Tasfift/ tidli	Tawahrawant tazegzawt	Tidliwin
	Tazeggayt	Azeggay		Tizegayin			
	Abrudi n lxiđ						
	Taħacit/ Imenřuriya						
	Bezziti						
	Lkettan n lxiđ						
	tagađut						
	Takarit					<i>Carré</i>	
	řutaj			Gergari yefsi	řutaj yefsin	řutaj/ la bouclette	
	Tasfift n tađuđt		Tasfift n tađuđt		Tasfift n tađuđt		
	Abinwar/ Tuyat	Ttebđina	Tabđant	Ttebđina/ Acentuf		Ttebđina/ abuħru	Ttebđina
	Abru	Ijifar				Lqed	
	Tameqrut				Taħbult/	Tameqrut/	

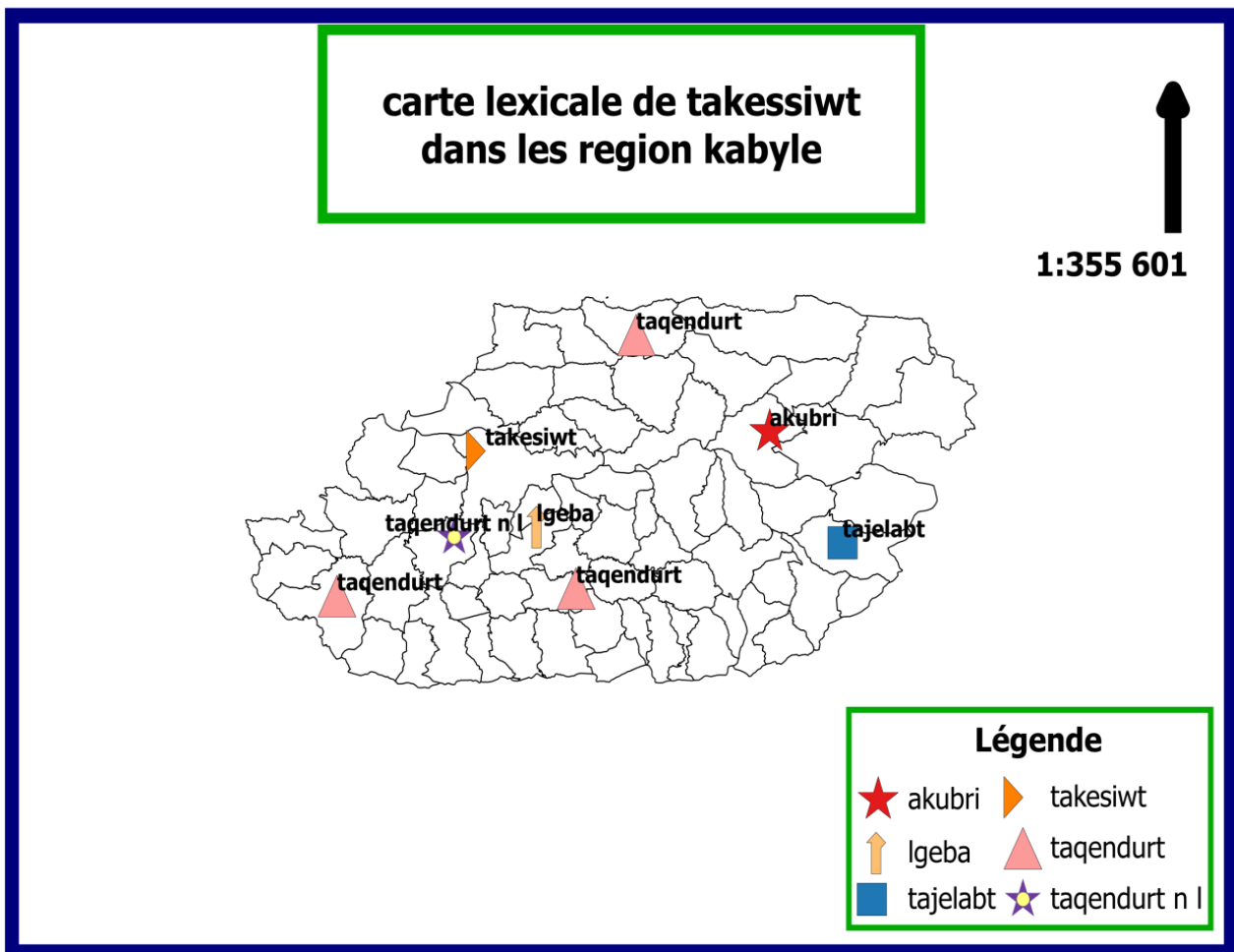
					tameqrut	taqendurt n wayzen	
	Abrudi n ufus	Abɽudi	<i>La broderie a la main</i>	Ceryaɽa	Abrudi n ufus		
	Abrudi n tmacint	Abɽudi		Ceryaɽa tmacint n	Abrudi n tmacint		
	Taktabt		Tiktabin	Taktabt			
	S		V / V coeur			V	
	8						
	Abezzi amecɽuɽ						
		Tiɽennar					
		Azagzag n nilu / plastique					
		Amendi abu sfif/ amendil bu ɽiɽar	Amendil bu twenza	Amendil bu twenza		Amendil	
		Azrar n Malika dumɽan	Tazrart n leqnerfel	Tazrart		Tazibba/ Azrar n leqnerfel/ sxab	Tazrart
		Amesyas n lfeɽta/ amneyyel		Ameclux			Ameclux
		Azrar n cbeɽ tuteɽ					
			Abrid n iekkuren				
			Timqestin				
			Ġizi				
			Afeɽɽel/ les decoupes			Nettfeɽɽil	
			Aeeqquc/ la payette / laɽir				
			Tasfift n jsk				
				Tiqbucin			
				Agus n leɽrir/ akerzi			
				Tijdiyini/ tajdilt			
				Aɽemmal			

				Affer ukerruc	n			
				Azetta			Azetta ufus	n
				Leyzil teelawin	n			
				Taeekkazt lqadi	n	Taeekkazt n lqadi		
				Tawenza				
				Taeessabt				
				Taxatemt			Tixutam	Taxatemt
				Tagettumt			Timengucin	Timengucin
						Akniwen		
						Taḥlawatt		
						Aeirus n tnewwarin		
						Takarlajt		
							Tuccar	Tifednin
							Icerdan	
								Tidḥuḥin/ tifliqin

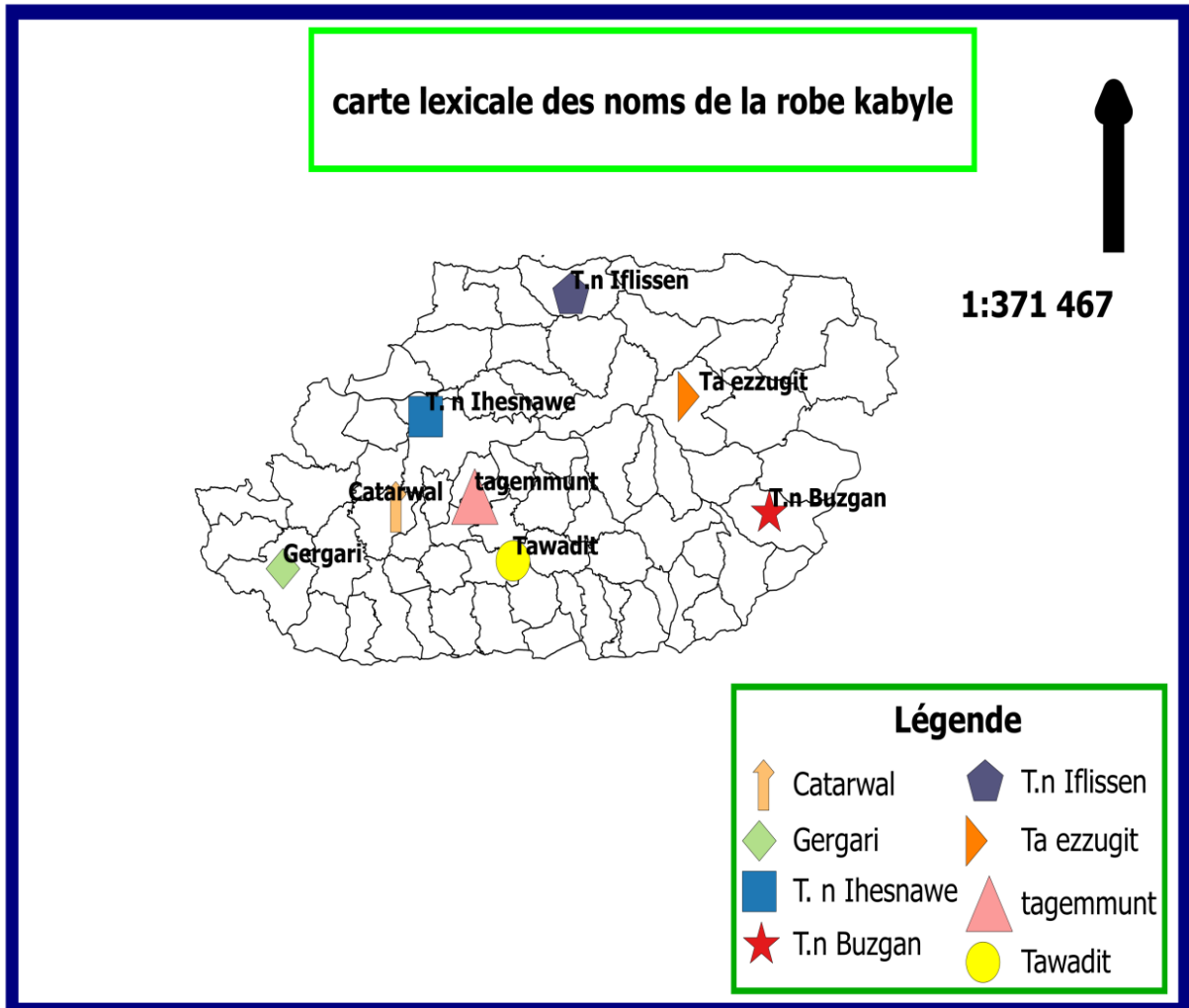
A) Les cartes géographiques :



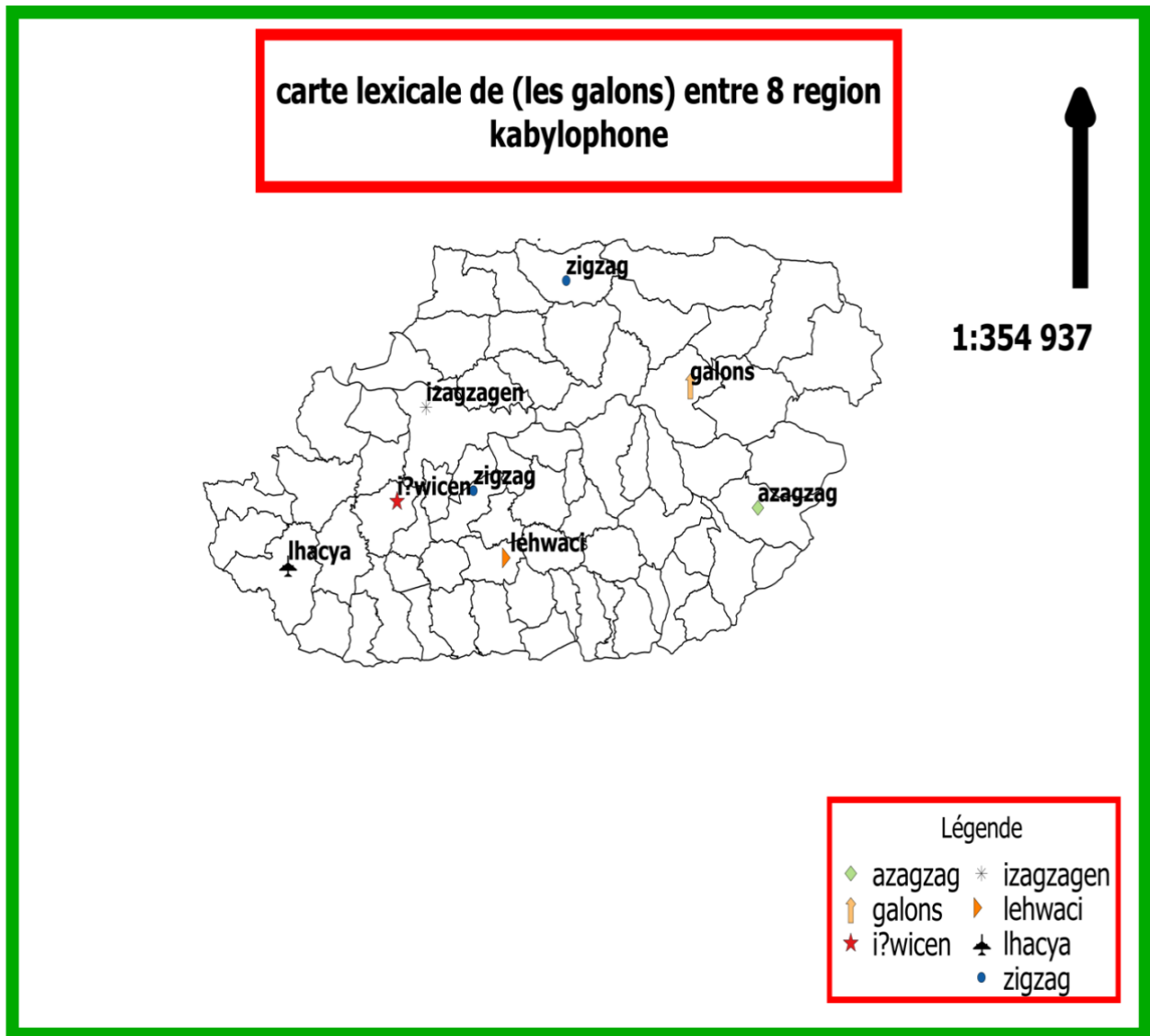
(CF_Carte 02)



(CF_Carte 03)



(CF_Carte 04)



(CF_Carte 05)

Table des matières

Table des matières

Introduction générale

Introduction.....	07
Choix du sujet	08
Les objectifs.....	08
La problématique	08
Cadre théorique et méthodologique	08
Organisation du travail	09

Chapitre 1 :

Présentation du corpus	11
Tableau des corpus	12
Figures 01	16
Les points d'enquêtes	17
Présentation des informateurs	19
Figures 02	20
Traitement informatique	21

Chapitre 2 :

Introduction	24
Les définitions.....	25
Etude géolinguistique des données	28
Conclusion	65
Résumer en kabyle (agzul)	67
Bibliographie	69
Amawal.....	72
Annexes	73
La transcription phonétique et usuelle du corpus	74
Les cartes	91
Table des matieres	96